

〔共同研究〕

Vāmana 著 Kāvyaḷamkārasūtravṛtti
『詩の修辭法の手引・註』第2～3章
— テクストならびに訳註 —

サンスクリット修辭法研究会

はじめに

当研究会は、サンスクリット文献に見られる修辭法の解明を目指して結成され、平成19年度(2007年)より7年間にわたり大正大学総合佛敎研究所の研究助成を受けて共同研究を遂行してきた。今年度の研究会参加者は以下の諸氏である(肩書は、2013年12月現在)。

米澤 嘉康(大正大学特任専任講師)

古宇田亮修(淑徳大学長谷川仏敎文化研究所専任研究員、大正大学非常勤講師)

長島 潤道(大正大学非常勤講師)

倉西 憲一(大正大学総合佛敎研究所研究員)

吉澤 秀知(大正大学総合佛敎研究所主任、大正大学非常勤講師)

西野 翠(大正大学総合佛敎研究所研究員)

平林 二郎(同上)

松本 恒爾(同上)

横山 裕明(大正大学総合佛敎研究所研究生)

当研究会結成にあたり、研究計画として以下の3段階を策定した。

① Daṇḍin 著 Kāvyaḷarśa の読解・翻訳を通じて、修辭法の定義について確認する。

② 修辭法の定義は修辭学者によって異なるので、その他の主要な学者(Bhāmaha, Vāmana, Mammaṭa 等)との意見の相違についても確認する。

③ それらの修辭法が実際のサンスクリット文献において、どのよう

に用いられているのか検証する。

この計画に従い、当研究会では、当初の5年間を費やして、当研究所年報に、Kāvyaḍarṣa 全章の Romanized Text ならびに訳註を発表してきた（〔当研究会 2008～2012〕）。

また、昨年度より、Vāmana の Kāvyaḷaṃkārasūtra（略号 KAS.）および本人による Vṛtti（略号 KASV.）に焦点を当てて、Romanized Text ならびに訳註の作成に着手した（〔当研究会 2013〕）。

なお、KAS.および KASV.については、本邦の服部真理博士による諸論文が既に発表されている。本研究会においてもしばしば啓発されたことをここに記し、謝意を表する次第である。

Kāvyaḷaṃkārasūtra 第2章・第3章の概要

KAS.は、5つの章 (adhikaraṇa-)、課 (adhyāya-) にして全12課、スートラ (sūtra-) 数としては、全317より成る。

第2章の主題は、欠陥の観察 (doṣadarśana-) である。スートラ数は、第1課22、第2課：24の合計46である。

(1) 欠陥のある (duṣṭa-) 語として、asādhū- (正しくない語)、kaṣṭa- (耳障りな語)、grāmya- (野鄙な語)、apratīta- (難解な語)、anarthaka- (事義をもたない語) の5種が挙げられている。

(2) 事義の欠陥のある語として、anyārtha- (別の事義をもつ語)、neya- (導かれるべき語)、gūḍhārtha- (隠れた事義をもつ語)、śīla- (聞き苦しい語)、kliṣṭa- (不明瞭な語) の5種が挙げられている。

(3) 欠陥のある文章として、bhinnavṛtta- (崩れた韻律をもつ文章)、yatibhraṣṭa- (休止の乱れをもつ文章)、visamḍhi- (乱れた連声をもつ文章) の3種が挙げられている。

(4) 文章の事義の欠陥として、vyārtha- (事義が相容れないこと)、ekārtha- (同義)、samḍigdha- (具疑念)、aprayukta- (実例の不在)、apakrama- (順番の混乱)、lokavidyāvīruddha- (常識・学識との矛盾) の6種が挙げられている。

第3章の主題は、美德の識別 (guṇavivecana-) である。スートラ数は、第1課28、第2課：15の合計43である。

配置における美德 (bandhaguṇa-) もしくは事義の美德 (arthaguṇa-) として、ojas- (力感), prasāda- (静穩性), śleṣa- (緊密性), samatā- (均一性), samādhi- (転移), mādḥurya- (甘美性), saukumārya- (優美性), udārātā- (卓越性), arthavyakti- (事義の明白性), kānti- (愛好性) の10種が挙げられている。

この10種の guṇa- は、Daṇḍin の Kāvyaḍarśa に挙げられるものと同じであるが、個々の定義を詳しく見ると、両者の時代差に由来すると思われる修辭学理論の展開が見てとれる。例えば、samādhi- (転移) について見ると、Daṇḍin による定義は「この世の慣例に従っている [詩人] によって他の [主題に不適切な] 属性がそれとは別の場所に適切に転移される時、それは転移である」(Kāvyaḍarśa 1.93) とするが、Vāmana は「上調と下調の推移 (ārohāvarohakrama-)」(3.1.13) と定義しており、「上調 (āroha-)」と「下調 (avaroha-)」という新たな概念を用いてこれを説明しているから、両者における samādhi- という概念の理解はかなり異なっているようである。本稿では、この語に関し、Kāvyaḍarśa の場合と同じく「転移」という訳語を用いた (一部「三昧」とも訳した) が、そのような意味の変遷が含まれている可能性についても留意すべきである。

テキストと翻訳について

テキストの底本には、K (=Kāvyaḷalā 15) を用い、K に挙げられる異読 (Ka, Kha, Ga) ならびに、B の読みを校合した。Jhā の Text は、恣意的な印象が否めないで、ほとんど参考にすることはなかった。なお、複註に当たる Kāmadhenu (Gopendratippabhūpāla 著) については、B を参照した。また、本稿作成時には、Cappeller による労作 (Ca) を十分に検討して校合に用いることができなかつたので、今後の課題としたい。

daṇḍa については、ほぼ、K を踏襲した。厳密には、和訳と区切りが

異なるケースもあるが、Pundit の読みを記載する意味で、K の表記を変更しなかったケースがあることを御諒解いただければ幸いである。なお、sūtra 内の daṇḍa は、カンマに変更した。

翻訳における凡例は以下の通りである。

- ① 意味の説明は、() 内に記した。
- ② 翻訳上の補足は、[] 内に記した。
- ③ śleṣa-「掛詞」のもう一方の意味ならびに upacāra-「間接表現」の指し示す意味は、《 》内に記した。
- ④ 複合語の間に縦線が入っている箇所は、当該箇所を離して読むことも可能であるということを示している。すなわち、これによって掛詞の箇所を指摘している（例：KASV. 2. 1. 22）。
- ⑤ 本稿より、原文の複数形については、「～々」もしくは「～たち」という訳語をあてた（例：janās「人々は」、doṣās「欠陥たちは」、hetavas「原因たちは」）。日本語では、抽象名詞に「～たち」という接尾辞を付すことは殆どないが、原文の論理を忠実に翻訳するために、この方式を採用した。これについては、後藤敏文博士（東北大学名誉教授）による諸々の論攷に倣った。

本年度の原稿は、古宇田が準備した下訳に対して、研究会参加者が批判・検討を加えたうえで、同氏が版下にまとめたものである。

〈略号 (Abbreviations)〉

- add. addidit (追加されている)
- B *Kavyalankarasutra Vritti with the Commentary Kamadhenu*, Edited by J. K. Balasubrahmanyam, (Sri Vani Vilas Sastra Series No. 5), Srirangam, 1909.
- C *Kāvyālaṅkārasūtravṛttiḥ śrīvāmanaviracitā, śrīgopendratripuraharabhūpālaviracitakāmadhenusamākhayodbhāsītā*, Edited by Paṇḍita-śrī-āśubodha-vidyābhūṣaṇa and Paṇḍita-śrīnityabodha-vidyāratna, Calcutta, 1922.
- Ca *Vāmanaviracitā Kāvyālaṅkāravṛttiḥ[sic]. Vāmana's Lehrbuch der Poetik.* zum ersten Male herausgegeben von Dr. Carl Cappeller, Jena,

1875. (= Kleine Schriften, Wiesbaden, 1977, pp. 157-253)
- Ga (Cited in K): *Dravidavīreśvaraśāstrībhīr vārāṇasītaḥ prahitam. tat tu nātīśuddham antimādhyāyasya trayastriṃśanmitasūtraparyantam evāsti.* p. 61.
- Jhā *Kāvyaḷaṃkāra Sūtra of Āchārya Vāmana with Kāvyaḷaṃkāra-kāmadhenu Sanskrit Commentary of Śrī Gopendra Tripurāhara Bhūpāla, edited with Hindi Translation by Dr. Bechana Jhā, (Kashi Sanskrit Series 209), 1972²; 2001⁶.*
- K *The Kāvyaḷaṃkāra-sūtras of Vāmana with his own Vṛitti (Kāvyaṃālā 15), Edited by Mahāmahopādhyāya Paṇḍit Durgāprasāda and Kāśīnath Pāṇḍurag Parab, Revised by Vāsudev Laxmaṇ Śāstrī Paṇaśīkar. Third Revised Edition, Bombay, 1926.*
- KAS. Kāvyaḷaṃkārasūtra
- KASV. Kāvyaḷaṃkārasūtravṛtti
- Ka (Cited in K): *Jayapurarājagurubhaṭṭaśrīlakṣmīdattasūnubhaṭṭaśrī-dattānāṃ pustakam. prāyaḥ śuddham.* p. 40.
- Kha (Cited in K): *Kalkattāmudritam*(= Published in Calcutta).
- om. omisit (抜けている)

参考文献 (追加分のみ)

〈一次資料〉

- Kāmasūtra *The Kāmasūtram of Śrī Vātsyāyana Muni, With the Jayamaṅgalā Sanskrit Commentary of Śrī Yaśodhara. Edited with Hindi Commentary by Śrī Devadatta Śāstrī, (The Kashi Sanskrit Series 29), Fourth ed. 1992.*
- Kāvyaḷaṃkārasarasamgraha *Kāvyaḷaṃkāra-Sāra-Saṅgraha of Udbhaṭa, With the Commentary, the Laghuvṛtti of Indurāja, Edited with Introduction, Notes, Appendices etc. by N. D. Banhatti, Second edition, Poona, 1982.*
- Kumārasambhava *Kālidāsa's Kumārasambhava, Cantos I–VIII. Edited by M. R. Kale, 1923 (repr. 1991).*
- Mālatīmādhava *A Critical Edition of the Mālatīmādhava, Edited by Michael Coulson, Revised by Roderick Sinclair, Delhi, 1989.*
- Raghuvamśa *The Raghuvamśa of Kālidāsa with the Commentary of Mallinātha. Edited by Gopal Raghunath Nandargikar, Bombay, 1897 (repr. 1982).*
- Rasagaṅgādhara *Rasagaṅgādhara, Text with English Translation and Critical Study. by Dhananjaya Bhanja, Delhi, 2004.*
- Vyākaraṇamahābhāṣya *The Vyākaraṇa-Mahābhāṣya of Patañjali. Edited by F. Kielhorn, Revised by K.V. Abhyankar, Fourth Ed., Poona, 1985.*
- Saduktikarṇāmrta *Saduktikarṇāmrta [Compiled by Śrīdharadāsa]. Edited by S. C.*

Banerji, Calcutta, 1965.

Subhāṣitaratnaśoṣa *The Subhāṣitaratnaśoṣa* [Compiled by Vidyākara]. Edited by D.D. Kosambi and V.V. Gokhale, with an Introduction by D.D. Kosambi, Cambridge, 1957.

〈二次資料等〉

- [Apte's Dic.] Vaman Shivaram Apte: *The Practical Sanskrit-English Dictionary*, Poona, 1957-'59 (repr. Kyoto, 1986).
- [Hattori 2001a] Mari Hattori: The Guṇa in Vāmana's Kāvyaḷaṅkārasūtravṛtti, In *Nagoya Studies in Indian Culture and Buddhism: Saṃbhāṣā*, No. 21.
- [Hattori 2003b] Mari Hattori: Semantic aspects of Vāmana's poetics, In *Cracow Indological Studies*, vol. IV-V, Kraków.
- [Ingalls 1965] D. H. H. Ingalls (tr): *An Anthology of Sanskrit Court Poetry: Vidyākara's "Subhāṣitaratnaśoṣa"*, Cambridge.
- [Monier's Dic.] Sir Monier Monier-Williams: *A Sanskrit English Dictionary*, Oxford, 1899 (repr. Kyoto, 1943).
- [Tawney & Penzer] *The Ocean of Story, Being C. H. Tawney's Translation of Somadeva's Kathāsaritsāgara (or Ocean of Streams of Story), Now Edited with Introduction, Fresh Explanatory Notes and Terminal Essay, By N. W. Penzer, Second Revised and Enlarged Ed. 10vols, 1923.*
- [岩本裕 1949] ヴァーツヤーヤナ『完訳カーマ・スートラ』杜陵書院（再刊：平凡社，東洋文庫，1998）。
- [立川武蔵 1970, 1971] 「サンスクリット抒情詩『アマルシャタカ』和訳」（一）（二）『東海佛教』No.14/15; 16.
- [当研究会 2013] サンスクリット修辞法研究会「Vāmana 著 Kāvyaḷaṅkārasūtravṛtti『詩の修辞法の手引・註』第1章：テキストならびに訳註」『大正大学総合佛教研究所年報』第35号。
- [野部了衆 1991] 『カーリダーサ作長編叙事詩 ラグヴァンシャ』永田文昌堂。
- [服部真理 2003a] 「サンスクリット詩学における「意味のもつ美質」(artha-guṇa)」, 『印度学佛教学研究』No.51-2.
- [外園幸一 1988] 「梵文和訳『クマーラサンバヴァ』」（上）（下）『鹿児島経大論集』No. 29-1; 29-2.

doṣadarśanaṃ nāma dvitīyam adhikaraṇam /
prathamo 'dhyāyaḥ /

kāvyaśarīre sthāpīte kāvyasaundaryākṣepahetavas tyāgāya¹ doṣā vijñātavyā² iti
doṣadarśanaṃ nāmādhikaraṇam³ ārabhyate /

doṣasvarūpakathanārtham āha –

guṇaviparyayātmāno doṣāḥ // 2. 1. 1 //

guṇānāṃ vaksyamānānāṃ ye viparyayās tadātmāno doṣāḥ /

[1. =BC; tyāgā K. 2. jñātavyā Kha. 3. adhikaraṇam Ka]

arthatas tadavagamaḥ // 2. 1. 2 //

guṇasvarūpanirūpaṇāt teṣāṃ doṣāṇām arthād avagamo 'rthasiddhiḥ¹ /

[1. arthāt siddhiḥ BC]

kimarthaṃ te pṛthak prapañcyanta ity āha¹ –

saukaryāya prapañcaḥ // 2. 1. 3 //

saukaryārthaṃ prapañco vistaro² doṣāṇām / uddiṣṭalakṣaṇā³ hi doṣāḥ sujñātā⁴
bhavanti /

[1. atrāha B. 2. om. Ka. 3. uddiṣṭā lakṣaṇalakṣitā BC. 4. sujñānā BC]

padadoṣān darśayitum āha –

duṣṭam padam asādhu kaṣṭam grāmyam apratītam anarthakaṃ ca
// 2. 1. 4 //

krameṇa vyākhyātum āha –

śabdasmṛtīviruddham asādhu // 2. 1. 5 //

śabdasmṛtyā vyākaraṇena viruddham¹ padam asādhu¹ / yathā – “anyakāraka-
vaiyarthyaṃ” iti / atra hi² “aṣaṣṭhyatṛtīyāsthasyānyasya dug āsīrāsāsthā-
sthītotsukotikāraṅgaccheṣu” iti dukā bhavitavyam iti /

[1. asādhipadam Ka. 2. om. Ka]

śrutiviraṣam kaṣṭam // 2. 1. 6 //

śrutiviraṣam śrotrakaṭupadam kaṣṭam /¹ tad dhi¹ racanāgumphitam² apy
udvejayati / yathā –

“acūcurac caṇḍi kapolayos te kāntidravaṃ drāg viśadaḥ śaśāṅkaḥ / ”

(78)

[1. tadviracānāt Ka. 2. °gumbhitam B]

lokamātraprayuktaṃ grāmyam // 2. 1. 7 //

loka eva yat prayuktaṃ padaṃ na śāstre tad¹ grāmyam / yathā – “kaṣṭaṃ
kathaṃ roditi phūtkṛteyam” / anyad api tallagallādikaṃ² draṣṭavyam /

[1. yat B. 2. bhalla° Ka]

śāstramātraprayuktaṃ apratītam // 2. 1. 8 //

śāstra eva prayuktaṃ yan na loke tad apratītaṃ padaṃ¹ / yathā –

“*kiṃ bhāṣītena bahunā rūpaskandhasya santi me na guṇāḥ /
guṇānantarīyakaṃ² ca premeti na me³ śty⁴ upālambhaḥ //*”

atra rūpaskandhāntarīyakau⁵ na loka ity apratītam /

[1. om. KaB. 2. guṇānantarīyakaṃ KaB. 3. te BC. 4. śtv Kha. 5. °āntīryakapade BC]

pūraṇārtham anarthakam // 2. 1. 9 //

pūraṇamātraprayojanam avyayapadam anarthakam / daṇḍāpūpanyāyena padaṃ
anyad apy anarthakam eva¹ / yathā –

“*uditā tu hāstikavinīlamayaṃ timiraṃ nipīya kiraṇaiḥ savitā*”

atra² tuśabdasya pādapūraṇārtham eva prayogaḥ, ³-na vākyālamkārārtham³ / ⁴

vākyālamkārāprayojanaṃ tu nānarthakam⁵ / ⁶-apavādārtham idam⁶ / yathā –

“*na khalv iha gatāgatā nayanagocaraṃ me gatā*” iti /

⁷-tathā hi khalu hanteti⁷ /

[1. om. Ka. 2. om. Ka. 3. This sentence is treated as sūtra in BC.

4. add. apavādārtham idam B. 5. nārañjakam Ka. 6. om. B. 7. om. Ka]

saṃprati padārthadoṣān¹ āha –

anyārtha²-neyagūdhārthāśīlakliṣṭāni³ ca // 2. 1. 10 //

⁴-duṣṭaṃ padaṃ⁴ ity anuvartate / ⁵-arthataś ca vacanavipariṇāmaḥ⁵ / ⁶

anyārthādīni⁷ padāni duṣṭānīti sūtrārthaḥ /

[1. °doṣam Ka. 2. anya- B; anyārthānya- C. 3. °śliṣṭāni Ka. 4. padaṃ duṣṭam

Ka. 5. arthāc ca vibhaktivipariṇāmaḥ KaB; arthataś ca vacanaṃ pariṇāmaḥ

Kha; arthataś ca vibhaktivipariṇāmaḥ C. 6. add. tena C. 7. anyārthaneyāneyādīni

Kha]

eṣāṃ kramaṇa lakṣaṇāny āha –

rūḍhicicutam anyārtham // 2. 1. 11 //

¹rūḍhiṣu cyutaṃ¹ rūḍhim anapekṣya yaugikārthamātropādānād anyārtham padam / sthūlatvāt sāmānyena ghaṭaśabdaḥ paṭaśabdārtha ity ādikam anyārtham noktam / yathā –

“*te duḥkham uccāvacam āvahanti ye prasmaranti priyasaṃgamānām² /*”

atrāvahatiḥ karotyartho dhāraṇārthe prayuktaḥ, prasmaratir vismaraṇārthaḥ prakṛṣṭasmarāṇa³ iti /

[1. rūḍhicicutam Kha; rūḍheḥ cyutaṃ rūḍhicicutam BC. 2. °saṃgatānām B.

3. °smaṇārtha C]

kalpitārtham neyārtham // 2. 1. 12 //

¹aśrutasyāpy anyasya padārthasya kalpanāt kalpitārtham¹ neyārtham / yathā –

“*sapadi paṅktivihamḱamanāmabhṛttanayasamvalitaṃ balaśālinā /
vipulaparvatavarṣiṣitaiḥ śaraḥ plavagasainyam ulūkajitā jitam //*”

atra vihamḱamaś cakravāko ’bhipretaḥ / tannāmāni cakraṇi / tāni² bibhratīti vihamḱamanāmabhṛto rathāḥ / ³paṅktir iti daśasaṃkhyā lakṣyate³ / paṅktir daśa vihamḱamanāmabhṛto rathā⁴ yasya sa paṅktivihamḱamanāmabhṛd daśarathaḥ / tasya⁵ tanayābhyāṃ rāmalakṣmaṇābhyāṃ samvalitaṃ plavagasainyaṃ jitam / ulūkajitā indrajitā / kauśikaśabdenendrolūkayor abhidhānam iti kauśikaśabdavācyatvenendra ulūka uktaḥ / nanu caivaṃ ⁶rathāṅganāmādīnām api prayogo⁶ ’nupapannaḥ / na / teṣāṃ nirūḍhalakṣaṇatvāt⁷ /

[1. aśrutārthasya kalpanā kalpitārtham Kha; aśrautasypy unneyasya ° BC.

2. om. KhaC. 3. om. B. 4. om. Ka. 5. tat B. 6. rathāṅganāmaprayogo Kha.

7. rūḍha° Kha]

aprasiddhārthaprayuktaṃ gūḍhārtham // 2. 1. 13 //

yasya padasya¹ loke ’rthaḥ prasiddhaś cāprasiddhaś ca / tad ²aprasiddhe ’rthe² prayuktaṃ gūḍhārtham / yathā –

“*sahasragor ivāṅikaṃ duḥsaham bhavataḥ pariḥ*” iti /

sahasraṃ gāvo ’kṣiṇi yasya sa sahasragur indraḥ / tasyeveti gośabdasyā-kṣivācitvaṃ³ kaviṣv⁴ aprasiddham iti /

(80)

[1. om. Kha. 2. aprasiddhārthe Kha. 3. °vācakatvāt Kha. 4. om. Ka]
asabhyārthāntaram¹ asabhyasmṛtihetuś cāślīlam¹ // 2. 1. 14 //
yasya padasyānekārthasyaiko ’rtho ’sabhyaḥ syāt tad asabhyārthāntaram /
yathā – “varcaḥ” iti padaṃ tejasi viṣṭhāyāṃ ca /
yat tu padaṃ² ekadeśadvāreṇāsabhyārthaṃ smārayati tad asabhya-smṛtihetuḥ /
yathā – “kṛkātīkā” iti /

[1. asabhyasmṛtikaram aślīlam Ka. 2. add. asabhyārthavācakam apy B;
add. sabhyārthavācakam api C]

na guptalakṣitasamvṛtāni // 2. 1. 15 //

apavādārtham idam / guptaṃ¹ lakṣitaṃ samvṛtaṃ ca¹ nāślīlam /

[1. samvṛttaṃ lakṣitaṃ Ka]

eṣāṃ lakṣaṇāny āha –

aprasiddhāsabhyaṃ guptaṃ // 2. 1. 16 //

aprasiddhāsabhyārthāntaram² padam aprasiddhāsabhyam¹ / tad guptaṃ² /
yathā – ‘sambādhaḥ’ iti padaṃ / tad dhi³ samkaṭārtham prasiddham³, na
guhyārtham iti /

[1. add. yat B. 2. guptaṃ padaṃ Kha. 3. prasiddhasamkaṭārtham Ka.]

lākṣaṇikāsabhyānviṭam¹ lakṣitam // 2. 1. 17 //

tad evāsabhyārthāntaram² lākṣaṇikenāsabhyenārthenānviṭam³ padaṃ lakṣitam /
yathā – janmabhūmiḥ iti / tad dhi lakṣaṇayā guhyārtham, na svaśaktyeti /

[1. lākṣaṇikāsabhyaṃ KaBC. 2. °āntara- Kha. 3. lākṣaṇikāsabhyārthānviṭam B]

lokasamvītaṃ samvṛtaṃ // 2. 1. 18 //

lokena samvītaṃ lokasamvītaṃ yat tat samvṛtaṃ / yathā – ‘subhagā’ ‘bhagini’
‘upasthānam’ ‘abhipretam’ ‘kumārī’ ‘dohadam¹’ iti / atra hi² ślokaḥ –

“samvītasya hi lokena na doṣānveṣaṇaṃ kṣamam³ /

śivalīṅgasya samsthāne kasyāsabhyatvabhāvanā //”

[1. dohadaḥ B. 2. om. KhaB. 3. kṛtam Ka]

tat traividhyam, vrīḍājugupsāmaṅgalātaṅkadāyibhedāt // 2. 1. 19 //

tasyāślīlasya traividhyaṃ bhavati / vrīḍājugupsāmaṅgalātaṅkadāyināṃ bhedāt /

kiṃcid vṛḍḍādāyi bhavati¹ / yathā – ‘vākcātavam’² ‘hiraṇyaretāḥ’³ iti / kiṃcij
jugupsādāyi bhavati⁴ / yathā – ‘kapardakaḥ’ iti / kiṃcid amaṅgalātāṅkadāyi
bhavati⁵ / yathā – ‘saṃsthitaḥ’⁶ iti /

[1. om. B. 2. vākcātavam C. 3. om. B. 4. om. B. 5. om. KaB. 6. saṃsthitam Kha]
vyavahitārthapratyayaṃ kliṣṭam // 2. 1. 20 //

arthasya pratītir arthapratyayaḥ / sa vyavahito yasmād bhavati tad
vyavahitārthapratyayaṃ kliṣṭam / yathā –

“*dakṣātmajādayitavallabhavedikānām
jyotsnājuṣām jalalavās taralaṃ patanti //*”

dakṣātmajās tārāḥ / tāsām dayito dakṣātmajādayitaś candraḥ / tasya vallabhās
candrakāntāḥ / tadvedikānām iti / atra hi vyavadhānenārthapratyayaḥ /
arūḍhārthatvāt¹ // 2. 1. 21 //

²arūḍhārthatve ’pi-² yato ’rthapratyayo jhaṭiti na, tat kliṣṭam / yathā –

“*kāñcīguṇasthānam aninditāyāḥ*” iti /

[1. anyatrārūḍhatvāt BC. 2. arūḍhāv api B; arūḍhāv api C]

antyābhyām vākyaṃ vyākhyātam // 2. 1. 22 //

aślīlaṃ kliṣṭam¹ cety antye-¹ pade / tābhyām vākyaṃ vyākhyātam / tad apy
aślīlaṃ kliṣṭam ca bhavati / aślīlaṃ yathā –

“*na sādhanonnatir yā syāt kalatrasukhadāyini² /
parārthabaddhakakṣāṅām³ yat satyaṃ pelavaṃ|dhanam //*”

“*sopānapatham utsṛjya vāyuvegasamuddhatam⁴ /
mahāpathena gatavān kīrtiyamānaguṇo janaiḥ //*”

kliṣṭam yathā –

“*dhammillasya na kasya prekṣya nikāmaṃ kuraṅgaśāvākṣyāḥ /
rajyaty apūrvabandhavyutpatter mānasaṃ śobhām //*”

⁵etān pañca-⁵ padārthadoṣān vibhaktān⁶ jñātvā kavis tyajed iti tātparyārthaḥ /
iti kāvyāḷamkārasūtravṛttau doṣadarśane dvitīye ’dhikaraṇe prathamō ’dhyāyah
/ padapadārthadoṣavibhāgaḥ⁷ /

[1. cāntye Kha. 2. °ratidāyini KaGaBC. 3. °kṣayānām B. 4. °samuddhataḥ

(82)

KaGa; vāyuvegaḥ samudyataḥ BC. 5. etāny api ca pada- Ga.; pada-° Ka.; etān pada- KaB. 6. om. B. 7. om. B]

dvitīyo 'dhyāyaḥ /

¹idānīm vākyadoṣān darśayitum āha –

bhinnavṛttayatibhraṣṭavisamdhīni vākyāni // 2. 2. 1 //

duṣṭānīty abhisambandhaḥ² /

[1. add. padapadārthadoṣān pratipādyā KaBC. 2. sambandhaḥ Ga]

krameṇa vyācaṣṭe –

svalakṣaṇacyutavṛttaṁ bhinnavṛttaṁ // 2. 2. 2 //

svasmāl lakṣaṇāc cyutaṁ vṛttaṁ yasmiṁs tat svalakṣaṇacyutavṛttaṁ vākyam bhinnavṛttaṁ / yathā –

“ayi paśyasi saudham āśritām

aviralasumanomālabhāriṇīm !”

vaitālīyayugmapāde laghvakṣarāṇām ṣaṇṇām nairantaryaṁ niṣiddham / tac ca kṛtam iti bhinnavṛttatvam /

virasavirāmaṁ yatibhraṣṭam // 2. 2. 3 //

virasaḥ śrutikaṭur virāmo yasmiṁs tad virasavirāmaṁ yatibhraṣṭam /

tad dhātunāmabhāgabhedo svarasaṁdhyakṛte prāyeṇa // 2. 2. 4 //

tad yatibhraṣṭam dhātubhāgabhedo nāmabhāgabhedo ca sati bhavati /

svarasamdhinākṛte prāyeṇa bāhulyena / dhātubhāgabhedo mandākrāntāyām¹

yathā – *“etāsām rājati sumanasām dāma kaṇṭhāvalambi !”* nāmabhāgabhedo

śikhariṇyām yathā – *“kuraṅgākṣiṇām gaṇḍatalaphalake svedavisarah !”*

mandākrāntāyām² yathā –

“durdarśaś cakrasikhikapiśaḥ śārṅgiṇo bāhudaṇḍaḥ !”

dhātunāmabhāgapadagrahaṇāt tadbhāgātiriktabhedo na bhavati yatibhraṣṭa-
tvam / yathā mandākrāntāyām³ –

“śobhām puṣyaty ayam abhinavaḥ sundarīṇām prabodhaḥ !”

⁴śikhariṇyām yathā⁴ –

“*vinidraḥ⁵ śyāmānteṣv adhara⁶-puṭasṭkāra⁷-virutaiḥ*”

svarasaṃdhyakṛta iti vacanāt svarasaṃdhikṛte bhede na doṣaḥ / yathā –

“*kiṃcid bhāvālasam asaralaṃ prekṣitaṃ suṇdarīṇāṃ*”

[1. om. KaGa. 2. om. KaGa. 3. om. Ka. 4. om. Ka. 5. vimiśraḥ BC. 6. arara- BC.
7. °cītkāra- KaGaC]

na vṛttadoṣāt pṛthag yatidoṣaḥ / vṛttasya yatyātmakatvāt // 2. 2. 5 //

vṛttadoṣāt pṛthag yatidoṣo na vaktavyaḥ / vṛttasya yatyātmakatvāt / yaty-
ātmakaṃ hi vṛttam iti bhinnavṛtta eva yatibhraṣṭasyāntarbhāvān na
pṛthaggrahaṇaṃ kāryam / ata āha –

na, lakṣmaṇaḥ pṛthaktvāt // 2. 2. 6 //

nāyaṃ doṣaḥ / lakṣmaṇo lakṣaṇasya pṛthaktvāt / anyad dhi lakṣaṇaṃ vṛttasya,
anyad¹ yateḥ / gurulaghuniyamātmakaṃ² vṛttam / virāmātmikā ca³ yatir iti /

[1. anyac ca BC. 2. °niyāmakaṃ Kha. 3. om. Ga]

virūpapadasaṃdhir viṣaṃdhiḥ // 2. 2. 7 //

padānāṃ saṃdhiḥ padaṣaṃdhiḥ / sa ca svarasamaṃvāyarūpaḥ pratyāsatti-
mātrarūpo vā / sa virūpo yasminn iti vighrahaḥ /

padaṣaṃdhivairūpyaṃ¹ viśleṣo ’ślīlatvaṃ kaṣṭatvaṃ ca // 2. 2. 8 //

viśleṣo² vibhāgena padānāṃ saṃsthitir iti / aślīlatvam asaḃhyasṃṛtihatutvam /
kaṣṭatvaṃ pāruṣyam iti / viśleṣo yathā –

“*meghānilena amunā etasminn adrikānane*”

“*kamale iva locane ime anubadhnāti vilāsapaddhatiḥ³*”

“*lolālakānubaddhāni ānanāni cakāṣati*”

aślīlatvaṃ⁴ yathā –

“*virecakam idaṃ⁵-nṛttam ācāryābhāsayojitam⁵*”

“*cakāse panasaprāyaiḥ purī ṣaṇḍa⁶-mahādrumaiḥ*”

“*vinā śapathadānābhyāṃ padavādasamutsukam*”

kaṣṭatvaṃ yathā –

“*mañjaryudgamagarbhās te gurvābhogā⁷ drumā babhuḥ*”

[1. padaṣaṃdher virūpyaṃ B. 2. add. avagrahaḥ BC. 3. °paddhatim Ka.

4. aślīlam ca Ka; aślīlam Ga. 5. vṛttam ācāryābhyāsa° Kha. 6. khaṇḍa- KaGa.

(84)

7. gurubhogā Ka]

evam vākyadoṣān abhidhāya vākyārthadoṣān pratipādayitum¹ āha –
vyarthaikārthasaṃdigdhā²-prayuktāpakrama²-lokavidyāvairuddhāni³ ca⁴
// 2. 2. 9 //

vākyāni duṣṭānīti saṃbandhaḥ /

[1. nirūpayitum Ka. 2. -yuktāpakrama- BC; -prayuktārthāpakrama- Ga.
3. °viruddhāvairuddhāni Ga. 4. om. Kha]

krameṇa vyākhyātum āha –

vyāhatapūrvottarārthaṃ vyartham // 2. 2. 10 //

vyāhatau¹-pūrvottarāv arthau¹ yasmiṃs tad vyāhatapūrvottarārthaṃ vākyam²
vyartham / yathā – “*adyāpi smarati rasālasaṃ*³ *mano me mugdhāyāḥ*
smaracaturāṇi ceṣṭitāni I” mugdhāyāḥ⁴ kathaṃ smaracaturāṇi ceṣṭitāni / tāni
cet kathaṃ mugdhā / atra⁵ pūrvottarayor arthayor virodhād vyartham iti /
[1. pūrvottarārthau KhaC. 2. om. KaGa. 3. rasollasan KhaC. 4. mugdhā cet
Ga. 5. om. KaKha]

uktārthapadam ekārtham // 2. 2. 11 //

uktārthāni padāni yasmiṃs tad uktārthapadam ekārtham / yathā – “*cintāmoham*
*anaṅgam aṅga tanute vipreṣitaṃ*¹ *subhruvaḥ I*” anaṅgaḥ śṛṅgāraḥ / tasya
cintāmohātmakatvāc² cintāmohaśabdau prayuktāv uktārthau bhavataḥ /
ekārthapadatvād vākyam ekārtham ity uktam /

[1. viṣeṣitaṃ Kha. 2. =Ga; cintāyā mohātmakatvāc K; cintāmohādyātmakatvāc Ka]

na viśeṣas cet¹ // 2. 2. 12 //

na gatārthaṃ duṣṭam² viśeṣas cet pratipādyah syāt /

[1. na viśeṣas ced ekārthaṃ duṣṭam B. 2. add. padam Kha]

taṃ viśeṣaṃ pratipādayitum āha –

dhanurjyādhvanau¹-dhanuḥśrutir ārūḍheḥ pratipattyau¹ // 2. 2. 13 //

dhanurjyādhvanāv ity atra jyāśabdenoktārthatve ’pi dhanuḥśrutiḥ prayujyate /
ārūḍheḥ pratipattyai ārohaṇasya pratipattyarthaṃ / nahi dhanuḥśrutim antareṇa
dhanuṣy ārūḍhā jyā dhanurjyeti śakyam pratipattum / yathā –
“*dhanurjyākiṇacihmena doṣṇā visphuritaṃ tava*” iti //

[1. dhanuḥpratitir āruḁhe pratipattau Ka]

karṇāvataḱsaśravaṇakuṇḁalaśiraḥśekhareṣu karṇādinirdeśaḥ saḱ-
nidheḥ // 2. 2. 14 //

karṇāvataḱsādiśabdeṣu karṇādīnām avataḱsādipadair uktārthānām api¹
nirdeśaḥ saḱnidheḥ pratipattiyartham iti saḱbandhaḥ / nahi
karṇādīśabdānirdeśam antareṇa karṇādīsaḱnīhitānām avataḱsādīnām śakyā
pratipattih² iti / yathā –

“*dolāvilāseṣu vilāsinīnām karṇāvataḱsāḥ kalayanti kampam I*”

“*tīlācalacchravaṇakuṇḁalam āpatanti I*”

“*āyayur bhṛṅgamukhara³-śiraḥśekharaśālināḥ⁴ I*”

[1. om. KhaGa. 2. =KaGha; add. kartum KBC. 3. °mukharāḥ KhaGaB.

4. °śāyinaḥ Ga]

muktāhāraśabde muktāśabdaḥ śuddheḥ // 2. 2. 15 //

muktāhāraśabde muktāśabdo hāraśabdenaiva gatārthaḥ prayujyate śuddheḥ
pratipattiyartham iti saḱbandhaḥ / ¹ śuddhānām anyaratnair amiśritānām² hāro
muktāhāraḥ / yathā –

“*prāṇeśvarapariṣvaṅgavibhramapratipattibhiḥ I*

muktāhāreṇa lasatā hasatīva stanadvayam³ I”

[1. add. muktānām BC. 2. amiśrāṇām Ka. 3. stanadvayī Ka]

puṣpamālāśabde puṣpapadam¹ utkarṣasya // 2. 2. 16 //

puṣpamālāśabde mālāśabdenaiva gatārthaḥ puṣpapadam prayujyate utkarṣasya
pratipattiyartham iti / utkṛṣṭānām puṣpāṇām mālā puṣpamāleti / yathā –

“*prāyasaḥ puṣpamāleva²-kanyā sā² kaḱ na lobhayet I*” nanu mālāśabdo
’nyatrāpi dṛṣyate yathā – ratnamālā śabdāmāleti satyam / ³ upacaritasya
prayogaḥ / nirupapado hi mālāśabdaḥ puṣparacānāviśeṣam⁴ evābhidhatta⁵ iti /

[1. puṣpaśabdaḥ Ka. 2. kanyakā KhaGa. 3. add. sa tāvad C. 4. puṣpamālāracānā°

Kha. 5. abhidhatta KhaGa]

karikalabhaśabde kariśabdāś tād rūpyasya¹ // 2. 2. 17 //

karikalabhaśabde kariśabdaḥ kalabhenaiva gatārthaḥ prayujyate tād rūpyasya
pratipattiyartham iti / ²-karī prauḁhakuṅjaraḥ² / tadrūpaḥ kalabhaḥ karikalabha

iti / yathā – “*tyaja karikalabha tvam prūtibandhaṃ³ kariṇyāḥ !*”

[1. add. pratipattiyartham Kha. 2. kariṇaḥ prauḍhakuñjarāḥ Ka. 3. premabandhaṃ C]

viśeṣaṇasya ca // 2. 2. 18 //

viśeṣaṇasya viśeṣa¹-pratipattiyartham uktārthasya padasya² prayogaḥ / yathā –
“*jaḡāda madhurāṃ vācaṃ viśadākṣaraśālinīm !*”

[1. om. B. 2. śabdasya Ka]

tad idam prayukteṣu // 2. 2. 19 //

tad idam uktaṃ prayukteṣu nāprayukte / nahi bhavati yathā “śravaṇakuṇḍalam”

iti tathā “nitambakāñci” ity api / yathā vā¹ “karikalabhaḥ” iti tathā
“uṣṭrakalabhaḥ” ity api /

²-atra ślokaḥ –

“karṇāvataṃsādipade karṇādihvaninirmitiḥ /
saṃnidhānādibodhārthaṃ sthiteṣv etatsamarthanam //”²

[1. om. Kha. 2. om. C]

saṃśayakṛt saṃdigdham // 2. 2. 20 //

yad vākyam sādharmaṇānām dharmāṇām śruteḥ viśiṣṭānām ¹-vā śruteḥ¹
saṃśayam karoti tat saṃśayakṛt saṃdigdham iti //

yathā – “*sa mahātmā bhāgyavaśān mahāpadam upāgataḥ !*”

kiṃ bhāgyavaśān mahāpadam upāgata āhosvid abhāgyavaśān mahatīm
āpadam² iti saṃśayakṛd vākyam prakaraṇādyabhāve satīti /

[1. cāśruteḥ KaC; ca śruteḥ Ga. 2. āpadam upāgata Ka]

māyādikalpitārtham¹ aprayuktam // 2. 2. 21 //

māyādinā kalpito ’rtho yasmimṣ tan māyādikalpitārtham¹ aprayuktam² / ³-atra
stokam³ udāharaṇam /

[1. °vikalpitārtham C. 2. ayuktam C. 3. atrāstokam Ka; atra ślokaṃ Ga;
astokam C]

kramahīnārtham apakramam // 2. 2. 22 //

¹-uddeśītānām anuddeśītānām¹ ca kramaḥ saṃbandhaḥ / tena vihīno² ’rtho
yasmimṣ tat kramahīnārtham apakramam / yathā – “*kṛtipratāpau bhavataḥ*

sūryācandramasoḥ samau I'

^{6,3}-atra kīrtiś candramasas tulyā pratāpaḥ sūryasya tulyaḥ / sūryasya pūrvanipātād apakramaḥ³ / athavā pradhānārthasya nirdeśaḥ⁴ kramaḥ / tena vihīno⁵ ṛtho yasmimś tad apakramam / yathā⁶ – “*turaṃgam atha mātāṅgaṃ prayacchāsmā⁷ madālasam I'*”

[1. uddeśinām anuddeśinām KaC. 2. hīno KaC. 3. om. Ka. 4. prathamānirdeśaḥ C. 5. hīno C. 6. om. Ga. 7. me prayaccha Ga]

deśakālasvabhāvaviruddhārthāni lokaviruddhāni // 2. 2. 23 //

deśakālasvabhāvair viruddho ṛtho yeṣu tāni deśakālasvabhāvaviruddhārthāni vākyāni lokaviruddhāni / arthadvāreṇa lokaviruddhatvaṃ¹ vākyānām / deśaviruddhaṃ yathā –

“*sauvīreṣv asti nagarī mathurā nāma viśrutā / akṣoṭanālikērādhyā² yasyāḥ paryantabhūmayāḥ I'*”

kālaviruddhaṃ³ yathā – “*kadambakusumasmeraṃ madhau vanam aśobhata⁴*” svabhāvaviruddhaṃ⁴ yathā – “*mattālisāṅgamukharāsu⁵ ca mañjarīṣu saptacchadasya taratīva śaranmukhaśrīḥ I'*”

saptacchadasya stabakā bhavanti na mañjarya iti ⁶-svabhāvaviruddham / tathā⁶ – “*bhṛṅgeṇa⁷ kalikākoṣas tathā bhṛśam⁸ apīḍyata / yathā goṣpadapūraṃ hi vavarṣa bahulaṃ madhu I'*”

⁹-kalikāyāḥ sarvasyā makarandasyaitāvad⁹ bāhulyaṃ svabhāvaviruddham / [1. °viruddhārthatvaṃ Ka. 2. °nālikērāṅkā Ka; °nālikērādya Kha. 3. °viruddhārthaṃ Ka. 4. °viruddhārthaṃ Ka. 5. °mañkhamukharāsu B. 6. °virodhaḥ / yathā Ka. 7. bhṛṅgaughaiḥ B. 8. saṃdhāv Ka. 9. kalikākoṣasya makarandasyaiva tāvad Ka]

kalācaturvargaśāstra¹-viruddhārthāni¹ vidyāvīrūddhāni // 2. 2. 24 //

kalāśāstraiś caturvargaśāstraiś ca ²-viruddho ṛtho² yeṣu tāni kalācaturvargaśāstraviruddhārthāni vākyāni vidyāvīrūddhāni / vākyānām vīrodho ṛthadvāraḥ /

kalāśāstraviruddhaṃ yathā – “*kāliṅgaṃ likhītam idaṃ vayasya³ pattraṃ pattrañjair apatitakoṭikaṅṭakāgram⁴*” /

kāliṅgaṃ patitāgra-koṭi⁵-kaṅṭakam⁶ iti pattravidām āmnāyaḥ / tadviruddhatvāt⁷
kalāśāstraviruddham⁸ / evaṃ kalāntareṣv api virodho ’bhyūhya⁹ /
caturvargaśāstraviruddhāni tūdāhriyante¹⁰ – “*kāmopabhogasāphalyaphalo*¹¹
rājñām mahījayaḥ /”

dharmaphalo ’śvamedhādīyājñaphalo vā rājñām mahījaya ity āgamaḥ /
tadvirodhād dharmasāstra-¹²viruddhārtham etad vākyam¹² iti /

“*ahaṅkāreṇa jīyante dviṣantaḥ kiṃ nayaśriyā* /”

dviṣajjayasya nayamūlatvaṃ sthitam daṇḍanītau / tadvirodhād artha-
śāstraviruddhārtham¹³ vākyam¹⁴ iti /

“*daśanāṅkapavitritottaroṣṭham ratikhedālasam ānanam smarāmi*”

“uttaroṣṭham antarmukhaṃ nayanāntam iti muktivā cumbananakhara-
daśanasthānāni” iti kāmasāstre¹⁵ sthitam / tadvirodhāt kāmasāstra-
viruddhārtham vākyam iti /

“*devatābhaktito*¹⁶ *muktir na tattvajñānasam padā* /”

etasyārthasya mokṣasāstre sthitatvāt tadviruddhārtham / ete vākyā-
vākyārthadoṣās tyāgāya jñātavyāḥ / ¹⁷ye tv anye¹⁷ śabdārthadoṣāḥ¹⁸ sūkṣmās
te guṇavivecana evocyante¹⁹ / upamādoṣās copamāvicāra iti /

[1. viruddhāni Kha. 2. viruddhārtho Kha. 3. ca yasya Kha. 4. °kaṅṭakaśri Ka.
5. om. Ka. 6. patitakoṭikaṅṭakāgram BC. 7. tadvirodhāt Ka. 8. °viruddhatvam Ka.
9. atyūhya Kha; abhyupeyaḥ Ga. 10. udāhriyante Ka. 11. °sākalyaphalo B.
12. viruddham etad vākyam KaB; viruddham vākyam Ga. 13. °viruddhatvaṃ Ka;
viruddham GaB. 14. om. KaGa. 15. kāmasāstrasūtre Kha. 16. devatājñānato Kha.
17. anye ca ye Ga. 18. śabdārthayor doṣāḥ Ka. 19. eva vakṣyante Kha; guṇa-
vivecane vakṣyante BC]

iti kāvyālaṅkārasūtravṛttau doṣadarśane dviṭīye ’dhikaraṇe dviṭīyo ’dhyāyaḥ / vākyā-
vākyārtha¹-doṣavibhāgaḥ /

².samāptaṃ cedam doṣadarśanam dviṭīyam adhikaraṇam² /

[1. °śabdārtha- Ka. 2. samāptaṃ doṣadarśanam nāma dviṭīyam adhikaraṇam C]

(90)

tān krameṇa darśayitum āha –

gāḍhabandhatvam ojaḥ // 3. 1. 5 //

bandhasya gāḍhatvaṃ yat tad ojaḥ / yathā –“vilulitamakarandā mañjarīr
nartayanti¹ /” na punaḥ, “vilulita-²madhudhārā mañjarīr-² lolayanti /”

[1. nartayantaḥ Ka. 2. madhudhārāṃ mañjarīṃ Ga]

śaithilyaṃ prasādaḥ // 3. 1. 6 //

bandhasya śaithilyaṃ śithilatvaṃ prasādaḥ /

nanv ayam ojevīparayātmā doṣaḥ, tat kathaṃ guṇa ity ¹ āha –

guṇaḥ saṃplavāt // 3. 1. 7 //

guṇaḥ prasādaḥ² / ojasā saha saṃplavāt / [1. add. ata B. 2. om. Kha]

¹-na śuddhaḥ // 3. 1. 8 //

²-sa-¹ śuddhas-² tu doṣa eveti / [1. om. B. 2. saṃśuddhas Ka; śuddhas Ga]

nanu viruddhayaḥ ojaḥprasādayoḥ kathaṃ saṃplava ity āha –

sa tv anubhavasiddhaḥ // 3. 1. 9 //

sa tu saṃplavas tv anubhavasiddhaḥ tadvidāṃ ratnādiviśeṣavat /

atra ślokaḥ –

“karuṇa¹-prekṣaṇīyeṣu saṃplavaḥ sukhaduḥkhayoḥ /

yathānubhavataḥ siddhas tathaivajāḥprasādayoḥ //” [1. karuṇā- Kha]

sāmyotkarṣau ca // 3. 1. 10 //

sāmyam utkarṣaś caujaḥprasādayor ¹ eva /

sāmyaṃ yathā –“atha sa viṣayavyāvṛttātmā yathāvidhi sūnave nṛpatikakudaṃ
dattvā yūne sītātapavāraṇam /”

kvacid ojaḥ prasādād utkrṣṭaṃ / yathā² –“vrajati gaganam bhallātakyāḥ
phalena sahopamām /”

kvacid ojaṣaḥ prasādasyotkarṣaḥ / yathā³ – “kusumaśayanam na pratyagram
na candramarīcayo na ca malayajaṃ sarvāṅgīṇām⁴ na vā maṇiyaṣṭayaḥ /”

[1. add. anubhavād BC. 2. om. KaGa. 3. om. KhaGa. 4. sarvāṅgīṇam BC]

maṣṇatvaṃ śleṣaḥ // 3. 1. 11 //

maṣṇatvaṃ nāma ¹ yasmin sati bahūny api padāny ekavad bhāsante /

yathā – “*asty uttarasyām diśi devatātmā himālayo nāma nagāḁhirājah*” na punaḁ, “*sūtram brāhmam uraḁsthale*”, “*bhramarīvalgugūtayah*”, “*taḁḁit-kalilam² ākāśam*” iti / evaḁ tu śleḁo bhavati – “*brāhmaḁ sūtram uraḁsthale*”, “*bhramarīmañjugūtayah*”, “*taḁḁijjaḁḁlam³ ākāśam*” iti /

[1. add. tat B. 2. taḁḁitkalilam B. 3. taḁḁijjaḁḁlam B]

mārgābhedaḁ samatā // 3. 1. 12 //

mārgasyābhedo mārgābhedaḁ¹ samatā / yena mārgēnopakramas tasyātyāga ity arthaḁ / śloke prabandhe ceti / pūrvoktam udāharaḁam / viparyayas tu yathā – “*prasāda caḁḁi tyaja manyum añjasā janas tavāyam² purataḁ kṛtāñjalih* / *kimartham ukampitapīvarastanadvayaḁ tvayā luptavilāsam āsyate* //”

[1. om. Kha. 2. tathāyam Ka]

ārohāvarohakramaḁ¹ samādhih // 3. 1. 13 //

ārohāvarohayoḁ krama ārohāvarohakramaḁ samādhih parihārah / ārohasyāvarohe satī parihārah, avarohasya vārohe satīti / tatrārohapūrvō² ’varoho yathā – “*nirānandaḁ kaunde madhuni pari-bhuktojñhitarase*” avarohapūrvas³ tv āroho yathā – “*narāḁ śīlabhraḁḁtā vayasana iva majjanti taravaḁ*”

ārohasya⁴ kramo ’varohasya ca krama ārohāvarohakramaḁ krameḁārohaḁam avarohaḁam ceti keciti / yathā – “*niveśaḁ svaḁsindhos tuhinagirivīthīsu jayati*”

[1. ārohāvarohayoḁ kramaḁ Kha. 2. °pūrvako KhaB. 3. °pūrvakas B. 4. add. ca Kha]

na pṛthak, ārohāvarohayor ojaḁprasādarūpatvāt // 3. 1. 14 //

na pṛthak samādhir guḁaḁ / ārohāvarohayor ojaḁprasādarūpatvāt / ojurūpaś cārohaḁ¹ prasādarūpaś cāvaroha² iti / [1. ārohaḁ Ga. 2. tv avaroha Ga]

¹-na, samṛktatvāt.¹ // 3. 1. 15 //

yad uktam ojaḁprasādarūpatvam ārohāvarohayos tan na / samṛktatvāt² / samṛktau khalv ojaḁprasāḁau nadīveḁikāvad³ vahataḁ /

[1. nāsamṛktatvāt BC. 2. asamṛktatvāt BC. 3. nadīveḁikāsamgamam udvahataḁ Ga]

anaikāntyāc ca // 3. 1. 16 //

(92)

na cāyam ekāntaḥ¹ yad ojasy ārohaḥ, prasāde cāvaroha² iti /

[1. add. niyamaḥ B. 2. vāvaroha KaGa]

¹-ojaḥprasādayoḥ kvacidbhāge tīvrāvasthāyām tāv¹ iti ced
abhyupagamaḥ // 3. 1. 17 //

ojaḥprasādayoḥ² kvacidbhāge tīvrāvasthāyām āroho 'varohaś cety² evaṃ cen
manyase abhyupagamaḥ, na vipratipattiḥ /

[1. ojaḥprasādayoḥ tīvrāsthāsāv Kha; ojaḥprasādayoḥ tīvrasthā tāvBC.

2. kvacit tīvrasthā / sā cārohāvarohākhyety BC]

viśeṣāpekṣitvāt tayoḥ // 3. 1. 18 //

sa viśeṣo guṇāntarātmā¹ / [1. guṇāntaram eva B]

ārohāvarohanimittaṃ samādhir¹ ākhyāyate // 3. 1. 19 //

ārohāvarohakramaḥ samādhir iti gauṇyā vṛttyā vyākhyeyam /

[1. add. ity Ka.]

kramavidhānārthatvād¹ vā // 3. 1. 20 //

prṥthakkarāṇam iti / pāṭhadharmatvaṃ² ca na saṃbhavatīti “na pāṭhadharmāḥ
sarvatrādṛṣṭeḥ” ity atra³ vakṣyāmaḥ /

[1. kramavidhānārthatvaṃ B. 2. °dharmas B. 3. evaṃ KhaGaB]

prṥthakpadatvaṃ mādhyam // 3. 1. 21 //

bandhasya prṥthakpadatvaṃ yat tan mādhyam / prṥthak padāni yasya sa
prṥthakpadaḥ tasya bhāvaḥ prṥthakpadatvam / samāsadairghyavinivṛttiparam
caitat / pūrvoktam udāharaṇam /

viparyayas tu yathā –

“calitaśabarasenādattagośṛṅgacaṇḍa-

dhvanicakitavarāhavyākulā vindhyapādāḥ l”

ajāraṭhatvaṃ saukumāryam // 3. 1. 22 //

bandhasyājaraṭhatvam apāruṣyaṃ¹ yat tat saukumāryam / pūrvoktam
udāharaṇam / viparyayas tu yathā –

“nidānaṃ nirdvaitaṃ priyajana-² sadṛkṭvavyavasitiḥ

sudhāsekaploṣaw² phalam api viruddhaṃ mama hrīd l”

[1. aparūṣatvaṃ Ka. 2. -pṛthaktvavyavasitaṃ sudhāsekāplāvau Ka; °ploṣaiḥ Kha]
vikaṭatvaṃ udāratā // 3. 1. 23 //

bandhasya vikaṭatvaṃ ¹-yad asāv⁻¹ udāratā / yasmin sati nṛtyantīva padānīti
janasya varṇanā² bhavati tad ³ vikaṭatvaṃ / līlāyamānatvaṃ ity arthaḥ / yathā –
“svacaraṇaviniviṣṭair nūpurair nartakīnām

jhaṭitī⁴ raṇitam āsūt tatra citraṃ kalam ca l’”

na punaḥ,

“caraṇakamalalagnair⁵ nūpurair nartakīnām

jhaṭitī⁶ raṇitam āsīn māñju citraṃ ca tatra l’”

[1. yat sā Ka; yad eṣā Ga. 2. varṇabhāvanā KhaB. 3. add. dhi Ka. 4. jhaṇiti
KaB; jhaḡiti Ga. 5. °yuktaiḥ Kha. 6. jhaḡiti KaGa]

arthavyaktihetutvaṃ arthavyaktiḥ // 3. 1. 24 //

yatra jhaṭity¹-arthapratipattihetutvaṃ sa guṇo ’rthavyaktir iti / pūrvoktam
udāharaṇam / pratyudāharaṇam tu² bhūyaḥ sulabhaṃ ca³ /

[1. jhaḡity- KaGa. 2. ca Kha. 3. om. Kha]

aujjvalyaṃ kāntiḥ // 3. 1. 25 //

bandhasyoyjvalatvaṃ nāma yad asau kāntir iti / yadabhāve purāṇa¹-cchāyety
ucyate / yathā – “kuraṅgīnetrālīstabakitavanālīparisaraḥ l’” viparyayas tu²
bhūyān sulabhaś ca /

ślokās cātra bhavanti –

“padanyāsasya gāḍhatvaṃ vadanty ojaḥ kavīśvarāḥ /

anenādhiṣṭhitāḥ prāyaḥ śabdāḥ śrotrarasāyanam //

ślathatvaṃ ojasā mīśraṃ prasādam ca pracakṣate /

anena na vinā satyaṃ svadate kāvyapaddhatiḥ³ //

yatraikapadavadbhāvaḥ padānām bhūyasām api /

anālakṣitasamdhīnām sa śleṣaḥ paramo guṇaḥ //

pratipādam pratīślokaṃ ekamārgaparigrahaḥ /

durbandho durvibhāvaś ca samateti mato guṇaḥ //

ārohanty avarohanti krameṇa yatayo hi yat /

samādhir nāma sa guṇas tena pūtā sarasvatī //
 bandhe pṛthakpadatvaṃ ca mādhyam uditam budhaiḥ /
 anena hi padanyāsāḥ⁴ kāmaṃ dhārām adhuścyutāḥ⁵ //
 yathā⁶ hi cchidyate⁶ rekhā caturam citrapaṇḍitaiḥ /
 tathaiva vāg api prājñaiḥ samastaguṇagumphitā⁷ //⁸
 bandhasyājarathatvaṃ ca saukumāryam udāhṛtam /
 etena varjitā vāco⁹ rūkṣatvān na śrutikṣamāḥ⁹ //
 vikaṭatvaṃ ca¹⁰ bandhasya kathayanti hy udāratām /
 vaicitryam na prapadyante yayā¹¹ śūnyāḥ padakramāḥ //
 paścād iva gatir vācaḥ purastād iva¹² vastu naḥ¹² /
 yatrārthavyaktihetutvāt so 'rthavyaktiḥ smṛto guṇaḥ //
 aujvalyaṃ kāntir ity āhur guṇaṃ guṇaviśāradāḥ¹³ /
 purāṇacitrasthānīyaṃ tena vandhyaṃ kaver vacaḥ //”

[1. purāṇī- Ka. 2. ca Ka. 3. padapaddhatiḥ Ka. 4. padanyāsāḥ Kha.
 5. °madhucyutāḥ Ka. 6. vicchidyate KaB. 7. °padaviplutā Ka. 8. In B. this verse
 is moved after last verse of this Sūtra. B. 9. raukṣatvān na śrutikṣamāḥ Ka.
 10. om. Kha. 11. yathā Kha. 12. vastunaḥ KB. 13. °vipaścitaḥ Ka]

nāsantaḥ, sadvedyatvāt¹ // 3. 1. 26 //

na khalv ete guṇā asantaḥ / sadvedyatvāt² /

[1. saṃvedyatvāt BC. 2. saṃvedyatvāt KaBC]

tadvidāṃ sadvedyatve¹ 'pi bhrāntāḥ syur ity āha –

²-na bhrāntāḥ², niṣkampatvāt // 3. 1. 27 //

na guṇā bhrāntāḥ / etadviśayāyāḥ pravṛtter niṣkampatvāt³ /

[1. saṃvedyatve KaBC. 2. nibhrāntāḥ KaKha. 3. niṣkramyatvāt Ga]

na pāṭhadharmāḥ, sarvatrādṛṣṭeḥ // 3. 1. 28 //

naite guṇāḥ pāṭhadharmāḥ / sarvatrādṛṣṭeḥ / yadi pāṭhadharmāḥ syur tarhi¹
 viśeṣānapekṣāḥ santaḥ sarvatra dṛśyeran / na ca sarvatra dṛśyante /
 viśeṣāpekṣayā viśeṣānāṃ guṇatvād guṇābhyupagama eveti / [1. om. KaGa]

iti kāvyālaṃkārasūtravṛttau guṇavivecane tṛtīye 'dhikaraṇe prathamo 'dhyāyāḥ /

¹-guṇālaṃkāravivekaḥ śabdaguṇavivekaś ca¹ / [1. om. B]

dvitīyo 'dhyāyaḥ /

¹ sampraty arthagūṇavivecanārtham² āha –

ta evārthagūṇāḥ // 3. 2. 1 //

ta³-evaujaḥprabhṛtayo 'rthagūṇāḥ³ /

[1. add. śabdaguṇaviveke kṛte BC. 2. °vivecanam Ka. 3. evaujaḥprasādārtha° Kha]

¹-śabdārthagūṇānām vācyavācakadvāreṇa¹ bhedaṃ darśayati –

arthasya prauḍhir ojaḥ // 3. 2. 2 //

arthasyābhidheyasya prauḍhiḥ² prauḍhitvam³ ojaḥ /

“padārthe vākyavacanam⁴ vākyārthe ca padābhidhā /
prauḍhir vyāsamāsau ca sābhiprāyatvam asya ca //”

padārthe vākyavacanam⁵ yathā –

“*atha nayanasantuṭṭhaṃ jyotir atreṇa iva dyauḥ /*”

atra candrapadavācye 'rthe “*nayanasantuṭṭhaṃ jyotir atreḥ*” iti vākyam
prayuktam / padasamūhaś ca vākyam abhipretam / anyā diśānyad api
draṣṭavyam /

tad yathā –

“*purāḥ pāṇḍucchāyam⁶ tadanu kapilimnā kṛtapadaṃ
tataḥ⁷ pākotsekād aruṇaguṇa⁷-saṃsargitavapuḥ /
śanaiḥ śoṣārambhe sthapuṭṭhanijaviṣkambhaviṣamaṃ
vane vītāmodaṃ⁸ badaram arasatvaṃ kalayati //*”

na caivam atiprasaṅgaḥ / kāvyasōbhākaratvasya guṇasāmānya⁹-
lakṣaṇasyāvasthitatvāt /

vākyārthe padābhidhānaṃ yathā – “*divyeyaṃ na bhavati kiṃ tu¹⁰ mānuṣī*” iti
vaktavye “*nimiṣati*” ity āheti /

asya¹¹ vākyārthasya vyāsamāsau / vyāso yathā –

“*ayaṃ nānākāro bhavati sukhaduḥkhavyatikaraḥ
sukhaṃ vā duḥkhaṃ vā bhavati na bhavaty eva ca tataḥ /
punas tasmād ūrdhvaṃ bhavati sukhaduḥkhaṃ kim api tat*”

punas tasmād ūrdhvaṃ bhavati ¹²-na ca¹² *duḥkhaṃ na ca sukham* //”

samāso yathā –

“*te himālayam āmantrya punaḥ prekṣya ca śūlinam /
siddham cāsmāi nivedyārthaṃ tad viṣṣṭāḥ kham udyayuh* //”

sābhiprāyatvaṃ yathā –

“*so ṛyaṃ saṃprati candraguptatanayaś candraprakāśo yuvā
jāto bhūpatir āśrayaḥ kṛtadhiyāṃ diṣṭyā kṛtārthaśramaḥ* //”

āśrayaḥ kṛtadhiyāṃ ity asya ¹³-ca subandhu¹³-sācīvyopakṣepaparavāit¹⁴
sābhiprāyatvaṃ /

etena “*rativigalita bandhe keśapāśe sukeśyāḥ*” ¹⁵-ity atra sukeśyā¹⁵ ity asya¹⁶
ca sābhiprāyatvaṃ vyākhyātam /

[1. vācyavācakadvāreṇa śabdārthaguṇānāṃ B. 2. om. C. 3. prauḍhatvaṃ yad tad Ga; prauḍhatvaṃ yad tad B. 4. °racanaṃ Ka. 5. °racanaṃ Kha. 6. °prāyaṃ Ka. 7. pakōtsedhādāruṇamaṇi° Kha; ° aruṇamaṇi- C. 8. bījāmodaṃ Kha. 9. guṇasāmānyasya Kha. 10. tarhi C. 11. asyaiva Ka. 12. nahi Kha. 13. vastubandhu- KaKha; vasubandhu- B. 14. -sācīvyopalakṣaṇatvāt Ga. 15. om. KaGa. 16. asyāpi Ka]

arthavaimalyaṃ prasādaḥ // 3. 2. 3 //

¹-arthasya vaimalyaṃ¹ prayojakamātraparigrahaḥ² prasādaḥ /

yathā – “*savarṇā kanyakā rūpayauvanārambhaśālinī*” ³ //”

vīpariyayas tu – “*upāstām*” ⁴ *hasto me vimalamaṇikāñcīpadam idam* //”

kāñcīpadam ity anenaiva nitambasya laksitatvād viśeṣaṇasyāprayojakatvam iti/

[1. arthavaimalyaṃ KaGa. 2. °parigrahe B; °mātrapadaparigrahaḥ C. 3. rūpaśīlayauvanaśālinī Ga. 4. upāste Kha]

ghaṭanā śleṣāḥ¹ // 3. 2. 4 //

kramakauṭilyānulbaṇatvopapattiyogo ghaṭanā / sa śleṣaḥ /

yathā –

“*dr̥ṣṭvaikāsanasaṃgate*” ² *priyatame paścād upetyādarād
ekasyā nayane nimīlya vihitaḥkr̥dānubandhacchalaḥ /
īśadvakṛitakaṃdharaḥ sapulakaḥ premollasanmānasām
antarhāsasalatkapolaphalakāṃ dhūrto ṛparāṃ*” ³ *cumbati* //”

[1. śleṣaḥ B. 2. °saṃsthite KhaC. 3. parāṃ Ka]

śūdrakādiraciteṣu prabandheṣv asya bhūyān prapañco¹ dṛṣyate /
avaīṣamyam samatā // 3. 2. 5 //

avaīṣamyam prakramābhedaḥ samatā / ²-kvacit kramo⁻² ³pi bhidyate / yathā –
“cyutasumanasaḥ kundāḥ puṣpodgameṣv ³-alasā drumā⁻³

malayamarutaḥ sarpaṇtīme viyuktadhṛticchidaḥ /

atha ca savituh śītollāsaṃ lunanti marīcayo

⁴-na ca⁻⁴ jaraḥatām ālambante klamodayadāyinīm //”

ṛtusaṃdhipratipādanapare ’tra dvitīye pāde kramabhedo⁵ malayamarutām
asādhāraṇatvāt / evaṃ tu⁶ dvitīyaḥ pādaḥ paṭhitavyaḥ / “manasi ca giram
badhnantīme kiranti na kokilāḥ” iti /

[1. prayogaḥ Ga. 2. kvacid dhi prakramo BC. 3. alasadrumā Kha. 4. nava-° Kha.
5. prakramabhedo KhaC. 6. om. KhaB]

sugamatvaṃ vāvaiṣamyam iti // 3. 2. 6 //¹

²-sukhena gamyate jñāyata ity arthaḥ / yathā– “asty uttarasyāṃ diśi devatātmā”
ity ādi⁻² / pratyudāharaṇaṃ sulabham /

[1. This sūtra is treated as part of its vṛtti in BC. 2. yathā (add. vā C)– “kā svid
avagunṭhanavatī nātiparisphuṭaśarīralāvanyā / madhye tapodhanānām kisalayam
iva pāṇḍuputrāṇām //” BC]

arthadṛṣṭiḥ samādhīḥ // 3. 2. 7 //

arthasya darśanaṃ dṛṣṭiḥ samādhāna¹-kāraṇatvāt samādhīḥ / “avahitaṃ ²
cittam arthān paśyati” ity uktaṃ purastāt³ /

[1. samādhi- KaGaBC. 2. add. hi BC. 3. prak Ga]

artha dvididhaḥ, ayonir anyacchāyāyonir vā¹ // 3. 2. 8 //

²-yasyārthasya darśanaṃ samādhīḥ⁻² so ’rtho dvididhaḥ – ayoniḥ,
anyacchāyāyonir veti³ / ayonir ananya⁴-kāraṇaḥ / avadhānamātrakāraṇa ity
arthaḥ / anyasya kāvyasya cchāyā anyacchāyā tad ⁵-yonir vā⁻⁵ / tad yathā –

“āśv apaihi⁶ mama sīdhubhājanād yāvad agradaśanair na daśyase /

candra mad⁷-daśanamaṇḍalāṅkitaḥ khaṃ na yāsyasi hi rohiṇībhayāt //”

“mā bhaiḥ śāsāṅka mama sīdhuni nāsti rāhuḥ

khe rohiṇī vasati kātara kiṃ bibheṣi /
prāyo vidagdhavanitānavasaṃgameṣu
puṃsām manaḥ pracalatīti kim atra citram //

⁸ pūrvasya ślokasyārtho 'yonih, dviṭīyasya ⁹ca cchāyāyonir⁹ iti¹⁰ /

[1. °yonis ca BC. 2. yo 'śāv arthaḥ prastutaḥ B. 3. °yonis ceti BC. 4. analpa- Ga; a- C. 5. ayonir vā Kha; yonih ca C. 6. apehi C. 7. yad Kha. 8. add. atra BC. 9. cānyacchāyāyonir BC. 10. ity arthaḥ Ka]

artho¹ vyaktaḥ sūkṣmaś ca // 3. 2. 9 //

²yasyārthasya darśanaṃ samādhir iti² sa dvedhā – vyaktaḥ sūkṣmaś ca /
 vyaktaḥ sphuṭa³ udāhṛta eva /

[1. om. BC. 2. ayonir anyacchāyāyonis ca yo 'yam arthaḥ C. 3. sphuṭam Ka]

sūkṣmaṃ vyākhyātum āha –

sūkṣmo bhāvyo vāsanīyaś ca // 3. 2. 10 //

sūkṣmo ¹dvedhā bhavati – bhāvyo vāsanīyaś ca / śīghra²-nirūpaṇāgamyo
 bhāvyaḥ / ekāgratāprakarṣagamyo vāsanīya iti / ³bhāvyo yathā –

“anyonyasaṃmilita⁴-māṃsaladantakānti

sollāsam āviralaṣaṃvalitārdhatāram /

līlāgrhe pratikalaṃ⁵ kilakiñcitesu⁶

vyāvartamānavinayaṃ⁷ mithunaṃ cakāsti //

vāsanīyo yathā –

“avahitthavalitajaghanaṃ vivartitābhimukhakucataṭaṃ sthitvā /

avalokito 'ham anayā dakṣiṇakarakalitatāralatam //

[1. add. khalu B. 2. sūkṣma-° Ga. 3. add. tatra Ka. 4. °saṃvalita- KhaB. 5. pravirale Kha; pravikalaṃ Ka. 6. kilakiñcitenā Ga. 7. °nayanam BC]

uktivaicitryam mādhuryam // 3. 2. 11 //

¹ukter vaicitryam yat tan¹ mādhuryam iti / yathā –

“rasavaḍ² amṛtaṃ kaḥ saṃdeho madhūny api nānyathā

madhuram adhikaṃ cūtasypī prasannarasaṃ phalam /

sakṛd api punar madhyasthaḥ san rasāntaravijjano

vadatu yad ihānyat svādu syāt priyādaśanacchadāt //

[1. ukte 'rthe vaicitryaṃ tena Ka. 2. sarasam Kha]

apāruṣyaṃ saukumāryam // 3. 2. 12 //

paruṣe 'rthe 'pāruṣyaṃ saukumāryam iti /

¹-yathā – mṛtaṃ¹ yaśaḥśeṣam ity āhuḥ / ekākinam devatādviṭiyam iti / gaccheti
sādhayeti ca / [1. yathāmṛtaṃ Kha]

agrāmyatvam udāratā // 3. 2. 13 //

grāmyatvaprasaṅge 'grāmyatvam udāratā / yathā —

*“tvam evaṃ saundaryā sa ca ruciratāyāḥ¹ paricitaḥ
kalānāṃ sīmānāṃ² param iha yuvām eva bhajataḥ /
api³ dvandvaṃ diṣṭyā⁴-tad iti⁴ ⁵..subhage saṃvadati⁵ vām
ataḥ śeṣam cet syāj jitam iha⁶ tadānāṃ guṇitayā //”*

viparyayas tu

*“svapiti yāvad ayaṃ nikāte janaḥ svapimi tāvad ahaṃ kim apaiti te /
iti nigadya śanair anumekhalam mama karaṃ svakareṇa rurodha sā //”*
[1. ruciratāyāṃ BC. 2. sīmāntaṃ Ka. 3. aya BC. 4. tudati Ga.
5. subhagatvaṃ vadati Kha. 6. atha Ka]

vastusvabhāvasphuṭatvam arthavyaktiḥ // 3. 2. 14 //

vastūnāṃ bhāvānāṃ svabhāvasya sphuṭatvaṃ yad asau arthavyaktiḥ / yathā –

“prṣṭheṣu śaṅkha-śakala¹-cchaviṣu cchadānāṃ

*rājībhir anīkitam alaktakalohinībhiḥ /
gorocanāharitababhṛubahiḥpalāśam
āmodate kumudam ambhasi palvalasya //”*

yathā vā–

*“prathamam alasaiḥ paryastāgraṃ² sthitaṃ prthukeśarair
viralaviralair antaḥpattrair manāṅ militaṃ tataḥ /
tadanu valanāmātraṃ kiṃcid vyadhāyi bahirdalair
mukulanavidhau vṛddhābjānāṃ babhūva kadarthanā //”*

[1. -sakala- Kha. 2. paryastāgrasthitaṃ Ka]

dīptarasatvaṃ kāntiḥ // 3. 2. 15 //

dīptā rasāḥ śṛṅgārādayo yasya sa dīptarasāḥ, tasya bhāvo dīptarasatvaṃ kāntiḥ
/ yathā –

“preyān sāyam¹ apākṛtaḥ saśapathaṃ pādānataḥ kāntayā
dvitṛāṇy eva padāni vāsabhavanād yāvan na yāty unmanāḥ /
tāvat pratyuta² pāṇisamṣṭalasan nīvīnitambaṃ dhr̥to
dhāvitvaiva³ kṛtapraṇāmakaṃ aho³ premṇo vicitrā gatīḥ //”

evaṃ rasāntareṣv apy udāharanīyam⁴ iti /

atra ślokāḥ –

“guṇasphuṭatvasākalyaṃ⁵ kāvyapākaṃ pracakṣate /
cūtasya pariṇāmena sa cāyam upamīyate //”
“suptiṅsamskāramātram⁶ yat kliṣṭa⁷-vastuguṇaṃ bhavati⁸ /
kāvyam vṛntākāpākaṃ taj⁹ jugupsante janās tataḥ //”
“guṇānām¹⁰ darśanān mukto¹⁰ yasyārthas tad apārthakam /
dāḍimāni daśety ādi na vicāraḥsamaṃ vacaḥ //”

[1. so 'yam Citations in Kāvya prakāśa v. 98 and Subhāṣitaratnaḥ v. 696;

2. pratyuta- B. 3. kṛtapraṇāmamahā B. 4. udāhāryam Ga. 5. °sākalye B.

6. °sāram B; °sāra C. 7. kliṣṭam Kha. 8. bhavet BC. 9. syāj B.

10. darśanātyakto KaGa; daśatā tyakto BC]

iti kāvyālamkārasūtravṛttau guṇavivecane tṛtīye 'dhikaraṇe dvitīyo 'dhyāyah / arthaguṇa-
vivecanam¹ / [1. °vivekaḥ Ka; °kathanam Ga]

samāptaṃ cedam guṇavivecanam tṛtīyam adhikaraṇam /

訳 註

「欠陥の觀察」と称する第2章

第1課

詩の身体が教示された後、詩の美しさを打ち消す原因となる欠陥を捨て去るために¹識別すべきであることを〔述べた〕欠陥の觀察と称する章が開始される。

欠陥の本性を語るために述べる—

2. 1. 1 guṇaviparyayātmāno doṣāḥ.

(美德と反対のものを本質とするものが欠陥たちである。)

今まさに述べようとしている guṇa- (美德) たちの viparyaya- (反対のもの) を ātman- (本質) としてもつものが, doṣāḥ (欠陥たち) である。

2. 1. 2 arthatas tadavagamaḥ.

(事義により, それら (=欠陥) の理解がある。)

美德の本性の確定により, [換言すれば] teṣāṃ = 欠陥たちの artha- (事義) により, avagama- (理解) = 事義の成立がある。

何のために, それらが個別に詳説されるのか, を述べる—

2. 1. 3 saukaryāya prapañcaḥ.

(便宜のために, 詳説がある。)

saukarya- (便宜) のために, prapañca- = 欠陥を詳しく説明することが [ある]。じつに定義が述べられた欠陥は, 理解しやすい状態となるからである。

語の欠陥を示すために述べる—

2. 1. 4 duṣṭaṃ padam asādhu kaṣṭaṃ grāmyam apraṭitam anarthakaṃ ca. (欠陥のある語とは, 正しくなく, 耳障りであり, 野鄙であり, 難解であり, 事義をもたない [語である]。)

¹ K は tyāgā とするが, 意味が通じないため, BC tyāgāya を採用した。もしも, K tyāgā が tyājyā の誤伝であったならば, 「捨て去るべき欠陥を」という訳になる。

順番に説明するために述べる—

2. 1. 5 śabdasmṛtīviruddham asādhu

(言語に関する伝承(=文法学)と矛盾するものが、**asādhu**-である。)

śabdasmṛti=文法学と viruddha- (矛盾する) 語が、asādhu-である。例えば、anyakāraka- [という表現] の事義が相容れないことのように。なぜなら、この [複合語] においては、aṣaṣṭhyatṛtīyasthasyānyasya dugāśīrāśāsthāsthitotsukotikārarāgaccheṣu. 「第6格や第3格の意味をもたない *anya*-の後、-āsis-, -āsā-, ā-sthā-, -ā-sthi-ta-, -ut-su-ka-, -ū-ti-, -kār-aka-, -rāga-, -cha-の前では、duK が、挿入される。」(Pāṇini 6. 3. 99) に従って、duK を伴うべきなのであるから²。

2. 1. 6 śrutiviraṣaṃ kaṣṭam.

(聴覚にとって情緒を欠くのが **kaṣṭa**-である。)

śrutiviraṣaṃ=耳に障る語が、kaṣṭa-である。なぜなら、それは、[正しい] 配列によって構成されたものでさえ、[耳を] 刺激するから。例えば、*“acūcurac caṇḍi kapolayoḥ te kāntidravaṃ drāg viśadaḥ śaśāṅkaḥ”*³
「怒れる女よ、輝く月ひとは、あなたの両頬の愛らしさの滴りをまたたく間に盗み取った。」

2. 1. 7 lokamātraprayuktaṃ grāmyam.

(世間においてのみ用いられるのが、**grāmya**-である。)

loka- (世間において) のみ pravṛj-され、教典において [用いられ] ない語が、野鄙である。例えば、*“kaṣṭam kathaṃ roditi phūtkṛteyam”* 「ああ、どうして彼女は「プート」と声をあげて泣いているのか!」⁴。また、他の [語]、

² すなわち *anya-t-kāraka*-が正しい語形である。

³ [Jha 1917] によれば、*acūcurac* と *drāg* が耳障りな語である。因みに、Māgha 作 *Śīsupālavada* 1. 16 には、*acūcurac candramaso* という用例も見られる。

⁴ この文章では、*phūtkṛ-*という表現が野鄙な語である。Kāmasūtra 2. 7. 5-6. *virutāni cāṣṭau. hiṃkāraṣṭānītakūjitaruditasūtkṛtadūtṛkṛtaphūtkṛtāni.* 「[愛打による] 叫び声は8種である—ヒンという音声、雷鳴、鳩の鳴声、泣声、スートという音声、ドゥートという音声、プートという音声。」

すなわち *talla-* (水溜／ベッド⁵), *galla-* (頬⁶) 等も [同様に] 見るべきである。

2. 1. 8 *sāstramātraprayuktam apratītam.*

(教典にのみ用いられるのが, *apratīta-*である。)

*sāstra-*においてのみ *prav/yuj-*され, 世間において [用いられ] ないものが, *apratīta-* (難解な) 語である。例えば,

“*kiṃ bhāṣitena bahunā rūpaskandhasya santi me na guṇāḥ,*
guṇānantarīyakaṃ ca premeti na me ’sty upālabhaḥ.”

「多く述べることに何の意味がありません。色ループ・スカンダ 蘊である私に美德が存在しないのですから、『愛情は美德と不可離アナナンタリレーヤカの関係にあるのです』というような非難は私には存在しません。」

この [詩節] における, *rūpaskandha-*「色蘊」と *antarīyaka-*「可離の関係にある」という両 [語] は, 世間においては [用いられ] ないので, *apratīta-*である。

2. 1. 9 *pūraṇārtham anarthakam.*

(満たすためのものが, *anarthaka-*である。)

満たすことのみを目的とする不変化辭が, *anarthaka-*である。串と菓子ニヤヤの正理⁷によって, それ以外の語も事義をもたないものとなる。

例えば—

“*uditā tu hāstikavinīlamayaṃ timiraṃ nipīya kiraṇaiḥ savitā*”

「しかるに, 太陽は, 光線たちによって, 象の大群の藍色から成る闇を飲み終っ

⁵ おそらくは, 下品な意味を表す間接表現と推測される。

⁶ この語も下品な意味を表す間接表現と推測されるが, 未詳。また, Śabdakalpadruma によると, *galla-cāturī-*で, 「枕の一種 (*upadhānaviśeṣa-*)」を意味する。 *gallī-*「乗物 (の一種)」 (*Mahāvastu* 2. 434) と関係があるか否かも不明である。

⁷ *daṇḍāpūpanyāya-*. 菓手に刺すための串が落ちている場合, 「串が鼠に食べられた」と言うことは, 「菓子が鼠に食べられた」と言うに等しいことであり, すなわち一方が論理的に成り立つ場合, 他方も論理的に成り立つという論理のこと。 Cf. [Apte's Dic. : Appendix p. 62].

てから上昇した。」

この〔詩節〕では、「しかるに (tu)」という語は、^{バーズ}詩脚を満たすこと
のみのために用いられているのであって、文章の^{かざり}修辭のためではない。
他方、文章の修辭を目的とするものは、anarthaka-ではない。これは、非
難のために〔用いられる〕。例えば—

“na khalv iha gatāgatā nayanagocaram me gatā.”「ああ、〔彼女は〕ここを行
き来することはしないのに、私の視界には入ってくる。」

じつに、khalu は、このように hanta 「ああ」〔という感嘆詞の意味で
使われるのである〕。

今から、語の事義の欠陥を述べる—

2. 1. 10 anyārthaneyagūḍhārthāśmlakṣṭhāni ca.

(また、〔欠陥のある語とは、〕別の事義をもつ〔語〕、導かれるべき
〔語〕、事義が隠れた〔語〕、聞き苦しい〔語〕、不明瞭な〔語〕であ
る。)

〔2. 1. 4 の〕*duṣṭam padam* (欠陥のある語とは) が続いている。また、
事義により、^{すう}数の変容 (単数→複数) がある。*anyārtha-*等が欠陥のある
語たち (*duṣṭāni pādāni*) である、というのが手引の事義である。

これらの順番に従って、定義を述べる—

2. 1. 11 rūḍhicicutam anyārtham.

(一般的な事義の中に消え去っているものが、別の事義をもつ〔語〕
である。)

rūḍhi- (一般的な事義) の中に、*cyuta-* (消え去っている) とは、*rūḍhi-*を
考慮せずに、〔語源から〕派生した事義のみを備えることにより、
anyārtha- (別の事義をもつ) 語が〔ある〕。手触りの粗いことから、共通
性によって、壺 (*ghaṭa-*) という語が、布 (*paṭa-*) という語の事義をも
つ、等が、*anyārtha-* というのではない。例えば—

“te *duḥkham uccāvacam āvahanti ye prasmaranti priyasamgamānām.*”

「愛する人との交接を忘れる《思い出す》彼らは、種々の苦しみをもたらす《覚
えている》。」

この [詩節] では, [通常] 「もたらす」という事義をもつ ā√vah-という [語] は, 「臆念 (dhāraṇā-)」の事義で用いられている。[通常] 「忘れる」という事義をもつ pra√smṛ-という [語] は, 「良いことを思い出す (prakṛṣṭa-smaraṇa-)」という [事義で用いられている]。

2. 1. 12 kalpitārthaṃ neyārtham.

(連想された事義をもつものが, 事義が導かれるべき [語] である。)

かつて聞いたことのない他の語の事義についてさえ連想することにより, kalpitārtha- (連想された事義をもつもの) が neyārtha- である。

例えば—

“*sapadi paṅktivihāṅgamanāmabhṛttanayasamvalitaṃ balaśālinā /
vipulaparvatavarṣīsitaiḥ śaraiḥ plavagasainyam ulūkajitā jitam ॥*”

「強力なインドラの征服者 (=ラーヴェナの息子) は, ^{パンクティ}5 の一組の (^{ダシヤ}10) 空を行くもの名前 (=チャクラヴァーカ鳥) をもつもの (=車) の息子たち (=ラーマとラクシュマナ) によって統率された猿の軍隊を, 巨大な岩石を雨降らす鋭い矢によってたちまち征服した。」

この [詩節] において, vihaṅgama- (空を行くもの) とはチャクラヴァーカ鳥が意図されている。その nāman- (名前) すなわち ^{チャクラ}車輪を保持するものが, vihaṅgamanāmabhṛt- = 車である。paṅkti- (5 の一組) とは, 10 という数詞が定義づけられたものである。paṅkti- すなわち ^{ダシヤ}10 の, vihaṅgamanāmabhṛt- すなわち ^{ラタ}車をもつものが, paṅktivihāṅganāmabhṛt- = ^{ダシヤ}ラタである。かれの2人の tanaya- (息子), すなわちラーマとラクシュマナによって samvalita- (統率された) plavagasainya- (猿の軍隊) が jita- (征服された) のである。ulūkajitā- = インドラの征服者によって。[kausika- という語によって, インドラとフクロウの名前が [表される]] という [辞典の定義に従って] kausika- という語の所述であることによって, インドラ = ulūka- が述べられている。また, このように, [チャクラヴァーカを表す時,] rathāṅga- 「車の部分」という名称等の使用も望ましくはないのではあるまいか? [と対論者は述べるが,] そうではない。[なぜなら] それらは慣用的な定義であるから。

2. 1. 13 aprasiddhārthaprayuktaṃ gūḍhārtham.

(通用していない事義を用いたものが、事義が隠れた[語]である。)

語には、世間において通用している事義と通用していない[事義]がある。その aprasiddha- (通用していない) artha- (事義) で prayukta- (用いたもの) が、 gūḍhārtha- である。例えば—

“sahasragor ivānikam duḥsaḥam bhavataḥ paraiḥ” 「貴方の軍隊は、敵軍にとっては対抗しがたい—あたかも千眼をもつもの(=インドラ)の[軍隊]のように。」

sahasra- (千の) gāvas = 目をもつものが、sahasragu- = インドラである。その[第六格が sahasragor であり], iva (のようである), と[述べているのである]。go- という語が目を意味することは、詩人たちにおいては確立していない、と[述べているのである]。

2. 1. 14 asabhyārthāntaram asabhyasmṛtihetuś cāsīlam.

(品のない事義を内蔵する[語]と、品のないものを想起させる原因をもつ[語]とが、聞き苦しい[語]である。)

多くの事義のある語の一つの事義が品のないものであれば、asabhyārthāntara- (品のない事義を内蔵する[語])であろう。例えば、varcas- という語は、「光輝」と「大便」という事義で[用いられる]。しかしながら、ある語が、一ヶ所の入口から、品のない事義を想起させる場合、それは、asabhyasmṛtihetu- である。例えば、kṛkātikā- 「うなじ」という[語]のように。

2. 1. 15 na guptalakṣitasamvṛtāni.

([品のなさを]隠した[語], ほのめかす[語], 包み込んだ[語]は、[聞き苦しい語では]ない。)

これは、非難を意図している。隠した[語]とほのめかす[語]と包み込んだ[語]は、聞き苦しい[語]ではない。

これらの定義を述べる—

2. 1. 16 aprasiddhāsabhyam guptam.

(通用していない品のない[事義]をもつものが、隠した[語]で

ある。)

通用していない品のない事義を内蔵した語が, *aprasiddhāsabhya-*である。それが, *gupta-*である。例えば, *sambādha-*という語が [それで] である。じつに, その [語] は「混み合った」という事義が通用しているのであって, 「陰部」という [事義は通用してい] ない。

2. 1. 17 *lākṣaṇikāsabhyānviṭam lakṣitam.*

(二義的な品のない [事義を] 伴うのが, ほのめかす [語] である。)

まさにそれは, 品のない事義を内蔵するものであり, *lākṣaṇika-* (二義的な) *asabhya-* (品のない) 事義を *anvita-* (伴う) 語が, *lakṣita-*である。例えば, *janmabhūmi-* 「生誕地」という [語] のように。

じつに, それはほのめかしによって, 陰部が [述べられているのであって], [語] 自身の表現力^{シヤクテイ}によってではない, と [述べているのである]。

2. 1. 18 *lokasaṃvīṭam saṃvṛtam.*

(常識によって完全に覆われているものが, 包み込んだ [語] である。)

常識によって完全に覆われているものが, *lokasaṃvīṭa-*であり, それが, *saṃvṛta-*である。例えば, *subhagā-* 「愛らしい女性 (<良い陰部をもつ者)」、*bhaginī-* 「お姉さん (<陰部をもつ者)」、*upasthāna-* 「奉仕 (<陰部)」、*abhipreta-* 「意図されたもの (<悦楽行為)」、*kumārī-* 「少女 (<処女)」、*dohada-* 「熱望 (<妊婦の焦燥)」⁸ というような [語がそれ] である。

じつに, これに関して詩節がある。

「じつに, 包み込んだ [語] について, 常識によって欠陥を探すことは適切ではない。シヴァ神のリングを前にして, 誰が [これは] 品のないものであるという感情をもつであろうか。」

2. 1. 19 *tat traividhyam, vṛḍḍājugupsāmaṅgalātāṅkadāyibhedāt.*

⁸ *dohada-*については, [Tawney & Penzer: I. 219-228] に詳しい。Penzer によれば, 「2つ (*dvi-*) の心 (*hrd-*) をもつこと」が原義であり, 妊婦が自身の心と胎児の心の2つをもつことによる特有の焦燥感を指す語とみなす。Penzer は, 物語のモチーフとしての *dohada* について考察している。一方, Monier は, *daurhṛda-* 「むかつき」の Prakrit に由来するとみている。

(それは、3種より成る：羞恥か、嫌悪か、不吉な予感を引き起すという相違により。)

tad=聞き苦しい [語] は、traividhyam (3種より成る)。vrīḍājugupā-maṅgalātānkadāyin- (羞恥か、嫌悪か、不吉な予感を引き起す) という bheda- (相違) により。何が、羞恥を引き起すか [というと]、例えば、vākçāṭava-「お世辞」、hiranyaretas-「黄金の種子 (→精子)」のような [語] である。何が嫌悪を引き起すか [というと]、例えば、kapardaka-「宝貝 (→貨幣)」のような [語] である。何が不吉な予感を引き起すか [というと]、例えば、saṁsthita-「全うした (→死んだ)」というような [語] である。

2. 1. 20 vyavahitārthapratyayaṁ kliṣṭam.

(事義の理解が仲介されているのが、不明瞭な [語] である。)

artha-の理解が、arthapratyaya-である。それが仲介されているが故に、それは、vyavahitārthapratyaya= kliṣṭa- (不明瞭な [語]) である。

例えば—

*“dakṣātmajādayitavallabhavedikānām
jyotsnājuṣām jalalavās taralaṁ patanti”*

「ダクシャの娘 (=星たち) の恋人 (=月) の夫 (=月長石) でできた欄干の月光を浴びる宝石に、水滴が落ちている。」

dakṣātmajā-とは星たちである。それらの dayita- (恋人) が dakṣātmajā-dayita- = 月である。その vallabha-が月長石である。それでできた vedikānām (欄干の)。じつに、この [詩節] においては、仲介によって事義の理解がある。

2. 1. 21 arūḥārthatvāt.

(一般的な事義でないからである。)

一般的な事義でない場合、事義の理解がすぐには [生じ] ないから、それは不明瞭な [語] である。例えば—*“kāñcīguṇasthānam aninditāyāḥ”*「非の打ち所のない女性の、ガードルという美德をもつ場所⁹ (=ウエスト) は

⁹ kāñcīguṇasthāna-は、「ガードルを属性としてもつ場所 (=ウエスト)」とも訳

…」が [それである]。

2. 1. 22 antyābhyāṃ vākyaṃ vyākhyātam.

(最後の2つの [語] によって、文章は説明される。)

聞き苦しい [語] と不明瞭な [語] が, antya- (最後の) 2語である。その2つによって vākyaṃ vyākhyātam (文章は説明される)。それ (=文章) にも、聞き苦しいものと、不明瞭なものがある。

聞き苦しいものとは、例えば—

“*na sādhanonnatir yā syāt kalatrasukhadāyini,
parārthabaddhakakṣāṇām yat satyaṃ pelavaṃ dhanam.*”

「妻の幸せを与え得るものは、その財産の増大¹⁰ではない。

他人の為に下着の裾を縛っている¹¹人々の財産は、本当にか細い¹²。」

“*so pānapatham utsṛjya vāyuvegasamuddhatam,
mahāpathena gatavān kīrtiyamānaguṇo janaiḥ.*”

「風の勢いにあおられている階段の道を捨てて《屁の勢いで圧されて肛門から排泄されて》¹³、人々によって称賛されているその美德《余剰=排泄物》は、大道《大腸》を通して去ってしまった。」

不明瞭なものとは、例えば—

“*dhammillasya na kasya prekṣya nikāmaṃ kuraṅgaśāvākṣyāḥ,
rajyaty apūrvabandhavyutpatter mānasaṃ śobhām.*”

「かつてない詩作の熟練をもたらす子鹿の目をもつ女の宝珠編みの美しさを見て、誰の心が激しく恋い焦がれないでしょうか。」

すことが可能である。

¹⁰ sādhanonnati-と読めば、「陰茎の勃起」を意味するため。

¹¹ 「下着の裾を縛っている」とは、他人の仕事を助けるために、裾を縛り上げ、仕事にとりかかろうとしている状態を指しているものと考えられる。

¹² pelavaṃ dhanam を、pelabandhanam と読めば、「本当は睾丸を縛っているのである」という意味になる。v と b という音素の区別は、例えば、Bengali や Maithili 系の文字で区別がないことから解るように、Skt. ではしばしば失われている。

¹³ この原文は、sopānapatham もしくは so 'pānapatham という2通りの読み方が可能な掛詞になっている。

これらの5つに分けられた語の事義の欠陥を知って、詩人は〔それらを〕捨て去るべきである、というのが〔本課の〕意図の事義である。

以上が、『詩の修辞法の手引・註』における、「欠陥の観察」という第2章・第1課である。語ならびに語の事義の欠陥〔を述べた〕段落である。

第2課

これより、文章の欠陥たちを示すために述べる—

2. 2. 1 bhinnavṛttayatibhraṣṭavisamdhīni vākyaṇi.

(崩れた韻律・休止の乱れ・乱れた連声をもつ文章は〔欠陥がある文章である〕。)

「欠陥がある」というようにつながる。

順番に説明する—

2. 2. 2 svalakṣaṇacyutavṛttaṃ bhinnavṛttam.

(本来の定義から崩れている韻律をもつ〔文章〕が、崩れた韻律をもつ〔文章〕である。)

本来の定義から崩れている韻律をもつ、というのが、svalakṣaṇacyutavṛtta-である文章であって、すなわち bhinnavṛtta-である。

“*ayi paśyasi saudham-āśritām*

aviralasumanomālabhāriṇīm !” 「友よ、隙間なく美しい大量の花環をもつ大邸宅に住んでいる女性を見ましたか？」

ヴァイターリーヤ韻律の対句において、短い音節6つの連続は禁止されている。そして、それが作られているので、崩れた韻律なのである。

2. 2. 3 virasavirāmaṃ yatibhraṣṭam.

(情緒を欠く休止が、休止の乱れである。)

virasa- = 聴覚に障る virāma- (休止) があるのが、virasavirāma- = yatibhraṣṭa-である。

2. 2. 4 tad dhātunāmabhāgabhedo svarasamdhyaḥkrte prāyeṇa.

(それは、たいてい母音の連声によってできていないところに、動詞もしくは名詞の部分での区切りにおいて〔現れる〕。)

tad=休止の乱れは、動詞の部分での休止および名詞の部分での休止がある際に、生じる。母音の連声によってできていないところに。prāyeṇa =たいてい。動詞の部分での休止においては、例えば、マンダークラウンター韻律では—

“*etāsām rājati sumanasām dāma kaṅthāvalambi.*”¹⁴

「親切な彼女たちの頸にかけられた花環は輝いている。」

名詞の部分での区切りにおいては、例えば、シカリニー韻律では—

“*kurāṅgākṣiṅām gaṇḍatalaphalake svedavisarah.*”¹⁵

「鹿の目をした女性たちの頬に汗のほとぼしりが…」

例えば、マンダークラウンター韻律では—

“*durdarśaś cakrasīkhikapiśaḥ śārṅgiṇo bāhudaṇḍaḥ ।*”¹⁶

「射手 (=ヴァイシュヌ) の円形の炎のように赤い腕という杖は見難い。」

動詞もしくは名詞の部分という語の能取により、その部分の残余の区切りにおいては、休止の乱れであることが生じるわけではない。

例えば、マンダークラウンター韻律では—

“*śobhām puṣyaty ayam abhinavaḥ sundarīṅām prabodhaḥ ।*”¹⁷

「美人たちのこの新鮮な目覚めは、[彼女たちの] 輝きを増している。」

例えば、シカリニー韻律では—

“*vinidraḥ śyāmānteṣv adharapuṭasītākāravirutaiḥ ।*”¹⁸

¹⁴ 本来、Mandākrāntā 韻律では、rājati の rā の後に休止が来るべきであるので、これは「動詞の部分での休止」の例である。

¹⁵ 本来、Śikhariṇī 韻律では、gaṇḍa-の ga の後に休止が来るべきであるので、これは「名詞の部分での休止」の例である。

¹⁶ 本来、Mandākrāntā 韻律 (---|~~~~|---) では、cakra-の ca の後に休止が来るべきであるので、これは「名詞の部分での休止」の例である。

¹⁷ 本来、Mandākrāntā 韻律では、puṣyaty の śya の後に休止が来るべきであるが、ty を前の音節の残余と解するならば、動詞の部分に休止が来るわけではないので許されることになる。

¹⁸ 本来、Śikhariṇī 韻律では、śyāmānteṣv の nte の後に休止が来るべきであるが、ṣv を前の音節の残余と解するならば、名詞の部分に休止が来るわけではないので許されることになる。

「夜の終りに、両唇から生じる「シート」という音声¹⁹によって、眠りが途切れた。」

「母音の連声によってできていないところに」という陳述により、母音の連声がなされた区切りにおいては、欠陥は存在しない〔ことが述べられている〕。例えば—

“*kiñcidbhāvālasam asaralaṃ prekṣitaṃ sundarīṅām*”²⁰

「美女たちの眼差しは、何らかの感情によって物憂げに斜めを向いている。」

2. 2. 5 na vṛttadoṣāt pṛthag yatidoṣaḥ, vṛttasya yatyātmakatvāt.

（韻律の欠陥とは別個に休止の欠陥があるのではない—韻律は休止を本体としているから。）

韻律の欠陥とは別個に休止の欠陥がある（vṛttadoṣāt pṛthag yatidoṣo）と述べてはならない。vṛttasya yatyātmakatvāt。なぜならば、韻律は休止を本体としているから、とは、休止の乱れがまさに崩れた韻律に包括されるから、別個の名称グラハナをつける必要はない〔と反論者は述べるかもしれない〕。それゆえに述べる—。

2. 2. 6 na, lakṣmaṇaḥ pṛthaktvāt.

（〔これは欠陥では〕ない—特相は別個であるから。）

これは、欠陥では na（ない）。lakṣman=特相は、pṛthaktvāt（別個であるから）。なぜならば、韻律の特相と休止の特相は別であるから。長・短という規則を本体とするのが韻律である。また、ヴィラーム 休止を本体とするものがヤティ 休止である、と〔述べているのである〕。

2. 2. 7 virūpadasaṃdhir viṣaṃdhiḥ

（語の汚い連声をもつものが、乱れた連声である。）

語たちの連声が、padasaṃdhi-である。そして、それは、母音の融合の姿もしくは、単なる連結の姿をもつ。その汚いものがある、というの

¹⁹ sīt-kāra-については、Kāmasūtra 2. 7 を参照。

²⁰ 本来、Mandākrāntā 韻律では、4 音節目の vā の後に休止が来るべきであるが、4 音節目の vā が母音の連声によってできているので、欠陥は存在しないことになる。

が複合語の分析である。

2. 2. 8. padasaṃdhivairūpyaṃ viśleṣa ’ślīlatvaṃ kaṣṭatvaṃ ca.

(語の連声の汚さとは、非融合、聞き苦しいこと、耳障りなことである。)

viśleṣa-とは、語たちがばらばらに並置されることである、と [述べている]。aślīlatva-とは、品のないことを想起する原因であることである。kaṣṭatva-とは、[音の]粗さである、と [述べている]。viśleṣa-とは、例えば—

“*meghānilena amunā etasminn adrikānane I*”

「あの雲の風によって、この山林における…」

“*kamale iva locane ime anubadhnāti vilāsapaddhatiḥ I*”

「享樂の道を行く男は、この蓮華のような両眼を追い求める。」

“*lolālakānubaddhāni ānanāni cakāṣati I*”

「揺れ動くお下げを編んだ顔たちは輝いている。」

aślīlatva-とは、例えば—

“*virecakam idaṃ nṛttam ācāryābhāsayojitam I*”

「エセ師匠によって仕込まれたこの踊りはレーチャカを欠いている《(お通じを良くする)》。」

“*cakāse panasaprāyāḥ purī ṣaṇḍamahādrumaiḥ I*”

「都はパンノキに似た宦官という大樹たちによって輝いた。」

“*vinā śapathadānābhyāṃ padavādasamutsukam I*”

「呪いと布施なしに《破滅の道を与える両者に》、語を述べることを切望する人を…」

kaṣṭatva-とは、例えば—

“*mañjaryudgamagarbhās te gurvābhogā drumā babhuḥ I*”

「それらは、新芽や若枝の起源にして、重い頸部をもつ樹木たちとなった。」

このように、文章の欠陥たちを述べてから、文章の事義たちの欠陥を立証するために述べる—

2. 2. 9. vyarthaikārthasaṃdigdhāprayuktāpakramalokavidyāvīruddhāni ca.

(事義が相容れないこと，同義，具疑念，実例の不在，順番の混乱，
常識・学識との矛盾，[これらが文章の事義の欠陥である]。)

「欠陥のある文章である」というようにつながる。

順番に説明しようとして述べる—

2. 2. 10. vyāhatapūrvottarārtham vyartham.

(前の事義と後の事義が[互いに] 阻害するのが，事義が相容れないことである。)

前の事義と後の事義の両者が阻害されているのが，vyāhatapūrvottarārtha-文章であり，vyartha-である。例えば—“*adyāpi smarati rasālasaṃ mano me mugdhāyāḥ smaracaturāṇi ceṣṭitāni* !” 「情緒によって倦怠なるわが心は，今もなお思い出す，無垢なる女の，愛に関して熟練した行為たちを。」mugdhā- (無垢なる女) に，どうして，smaracaturāṇi ceṣṭitāni (愛に関して熟練した行為たち) が属しているのか。どうして，mugdhā- (無垢なる女) が，そのような[行為たち]を行うのか。この[文章]では，前の事義と後の事義の両者の矛盾により，事義が相容れないことがある，と[述べている]。

2. 2. 11. uktārthapadam ekārtham.

(既に述べた事義をもつ語がある場合，[それは] 同義である。)

既に述べた事義をもつ語たちがあることが，uktārthapadam ekārtham である。例えば，—“*cintāmoḥam anaṅgam aṅga tanute vipreṣitaṃ subhruvaḥ* !” 「美しい眉をもつ女の眼差しは，確かに物思いと愚妄である恋情を広げている。」anaṅga-は，恋情である。それに属するものが，物思いと愚妄を本体とすることにより，述べられた事義をもつ，物思いと愚妄という2つの音声^{ことば}が用いられているのである。一つの事義をもつ語であることにより，文章は同義をもつものである，と述べられているのである。

2. 2. 12. na viśeṣaś cet. (—もしも特性がないならばである。)

もしも特性が立証されるならば，事義が去った欠陥とはならない。

その特性を立証するために述べる—

2. 2. 13. dhanurjādhvanau dhanuḥrutir ārūḍheḥ pratipattyau.

(dhanurjyādhvani- 「弓の弦の音響」 [という語] において, dhanus- という聴覚像は, 「張ってあること」の立証のために [ある]。)

dhanurjyādhvani- においては, jyā- (弦) という音声によって, 既に述べられた事義をもつにもかかわらず, dhanus- (弓) という聴覚像が用いられている。ārūḍheḥ pratipattyau = 張ってあることの立証のために。dhanus- (弓) という聴覚像なしに, 弓において張られている弦が dhanurjyā- であると立証することはできないのではないか [と考えられるからである]。例えば—“dhanurjyākīṇacihmena doṣṇā visphuritaṃ tava” 「弓の弦のタコを印とするあなたの腕によってブーンと鳴らされた [弓は…]。」

2. 2. 14. karṇāvatamṣaśravaṇakuṇḍalaśiraḥśekharaṣu karṇādinirdesaḥ saṃnidheḥ.

(karṇāvatamṣa-, śravaṇakuṇḍala- 「耳飾り」, śiraḥśekhara- 「頭冠」 においては, karṇa- 等の特定は, 「装着」に関して [用いられている]。)

karṇāvatamṣa- 等の音声たちにおける, karṇa- 「耳」等に関する avatamṣa- 「飾り」等の語たちによって, 述べた事義たちに関する特定は, saṃnidhi- 「装着」を理解させるためにある, というようにつながる。karṇa- 等の音声の特定なしに, karṇa- 等に装着された avatamṣa- 「飾り」等に関して理解が可能であることはけっしてない, と [述べている]。例えば—

“dolāvilāṣeṣu vilāsinīnāṃ karṇāvatamṣāḥ kalayanti kampam.”

「ブランコ遊びの間, なまめかしい女たちの耳飾りたちは, 揺れ続けている。」

“līlācalacchravaṇakuṇḍalam āpatanti.”

「優美に揺れている耳飾りの上にそれらは落ちている。」

“āyayur bhṛṅgamukharaśiraḥśekharaśālināḥ.”

「スズメバチのように騒々しい頭冠を着けた人々がやってきた。」

2. 2. 15. muktāhāraśabde muktāśabdaḥ śuddheḥ.

(muktāhāra- 「真珠のネックレス」という音声において, muktā- 「真珠」という音声は, 「純粋さ」に関して [存在する]。)

muktāhāra- 「真珠のネックレス」という音声における muktā- 「真珠」という音声は, まさに hāra- 「真珠のネックレス」という音声によって,

事義が消失しているが, *śuddhi*-「純粹さ」を理解させるために用いられている, というようにつながる。*śuddha*-「純粹な」=他の宝石たちが混ざっていない真珠のネックレスが, *muktāhāra*-である。例えば—

“*prāṇeśvarapariśvaṅgavibhramapratipattibhiḥ*
muktāhāreṇa lasatā hasatīva stanadvayam //”²¹

「両乳房は, 恋人の愛撫の動きを受け入れることたちによって, 輝いている真珠のネックレスとともに, あたかも笑っているようである。」

2. 2. 16. *puṣpamālāśabde puṣpapadam utkarṣasya*.

(*puṣpamālā*-「花輪」という音声^{ことば}において, *puṣpa*-「花」という語は, 「雅び」に関して [存在する].)

puṣpamālā-という音声^{ことば}における, *puṣpa*-「花」という語は, まさに *mālā*-「花輪」という音声^{ことば}によって, 事義が消失しているが, *utkarṣa*-「雅び」を理解させるために用いられている, と [述べている]。雅びな花々の輪が, *puṣpamālā*-である, と [述べている]。例えば—“*prāyaśaḥ puṣpamāleḥ kanyā sā kaṃ na lobhayet*.”「あたかも花輪のようなその少女は, いったい誰を誘惑しないであろうか。」実に, *mālā*-という音声^{ことば}は, 他の [複合語] においても見られるのではないか, 例えば—*ratnamālā*-「宝石の花輪」, *śabdāmālā*-「音声の花輪」と言うならば, [それは] 真実である。間接表現されたものの用例である。なぜならば, 前接語をもたない *mālā*-という音声^{ことば}は, 優れた花の配列を意味するからである, と [述べている]。

2. 2. 17. *karikalabhaśabde kariśabdas tād rūpyasya*.

(*karikalabha*-「(成長した)子象」という音声^{ことば}において, *karin*-「象」という音声^{ことば}は, 「同類性」に関して [存在する].)

karikalabha-「(成長した)子象」という音声^{ことば}における, *karin*-「(おとなの)象」という音声^{ことば}は, まさに *kalabha*-「子象」によって, 事義が消失しているが, *tād rūpya*-「同類性」を理解させるために用いられている, と [述べている]。*karin*-=成長した象。その姿をもつ子象が, *karikalabha*-

²¹ Cited in *Kāvya prakāśa* v. 290.

である、と [述べている]。例えば—“*tyaja karikalabha tvaṃ prītibandhaṃ kariṇyāḥ.*” 「(成長した) 子象よ、お前は牝象との恋愛関係を放棄せよ。」

2. 2. 18. *viśeṣaṇasya ca.*

(また、限定辞に関しても [同様である]。)

viśeṣaṇasya = 特性を理解させるために、事義が述べられた語の用例がある。例えば—“*jagāda madhurāṃ vācaṃ viśadākṣaraśālinīm.*” (彼は、穏やかな音節をもつ心地よい^{ことば}言述を述べた。)

2. 2. 19. *tad idaṃ prayukteṣu.*

(まさにこれは、実際に用いられたものにおいてある。)

tad idaṃ (まさにこれが) 言われる、*prayukteṣu* = 実際に用いられていない場合ではなく。例えば、*śravaṇakuṇḍala-*²² 「耳飾り」のように、*nitambakāñcī-*²³ 「腰回りの腰巻き」があることはけっしてない。あるいは、*karikalabha-*²⁴ 「(成長した) 子象」のように、*uṣṭrakalabha-* 「(成長した) 子駱駝^{らくだ}」があることもけっしてないのである。

これに関して詩節がある—

「*karṇāvatamṣa-* 「耳飾り」等の語において、*karṇa-*等の音響^{ウツキ}が作られている。これが許容されるのは、装着等を理解させるために存在している場合である。」²⁵

2. 2. 20. *saṃśayakṛt saṃdigdham.*

(疑念を作るものが、具疑念である。)

文章が、共通する属性に関する聴覚像^{ことば}により、あるいは特性ある [属性] に関する聴覚像^{ことば}により、疑念を作るならば、それは *saṃśayakṛt saṃdigdham* (疑念を作る具疑念である) と [述べている]。

例えば—“*sa mahātmā bhāgyavaśān mahāpadam upāgataḥ.*” 「かの偉大な精神をもつ人は、幸運により偉大な地位を獲得した。」 [もしくは] “*sa mahātmā-*

²² Cf. Mahābhārata 7, 114, 4d.

²³ Cf. Kālidāsa's Raghuvamśa 6. 43.

²⁴ Cf. Bāṇa's Harṣacarita, Ucchvāsa 2. (p. 36, l. 3) etc.

²⁵ Cited in Kāvyaḷamkāśa kārīkā 58.

bhāgyavaśān mahāpadam upāgataḥ.”「かの偉大な精神をもつ人は、不運により大きな災難に遭遇した。」幸運により偉大な地位を獲得したのか、不運により大きな災難に遭遇したのか、のどちらであらうか、という疑念を作る文章である一文脈等を欠いている場合に。

2. 2. 21. māyādikalpitārtham aprayuktam.

(幻等によって想像された事義をもつものが、実例の不在である。)

幻等によって想像された事義をもつものが、*māyādikalpitārtham aprayuktam* である。これに関する実例は、わずかである。

2. 2. 22. kramahīnārtham apakramam.

(順番の崩れた事義をもつものが、順番の混乱である。)

指して説かれたものと、指して説かれたものでないものとの *krama*= 関連性がある。それを欠いた事義をもつものが、*kramahīnārtham apakramam* である。例えば—“*kīrtipratāpau bhavataḥ sūryācandramasoḥ samau.*”「貴方の名声と威光は、太陽と月の両者に等しい。」

ここでは、名声は月に等しく、威光は太陽に等しい。太陽が前分に来ていることによる、順番の混乱である。

あるいはまた、主要な事義を説示することが順番である。それを欠く事義をもつものが、順番の混乱である。例えば—“*turaṅgam atha mātaṅgam prayacchāsmāi madālasam.*”「馬か、さもなくば、象を下さい、私に、マダ液（／陶醉）によっておとなしい…。」

2. 2. 23. deśakālasvabhāvaviruddhārthāni lokaviruddhāni.

(場所・時・自性と矛盾する事義をもつものが、常識と矛盾するものである。)

場所・時・自性と矛盾する事義をもつものが、*deśakālasvabhāvaviruddhārthāni* である文章であり、*lokaviruddhāni* である。事義に関して、文章に常識との矛盾があるのである。場所の矛盾とは、例えば—

“*sauvīreṣv asti nagarī mathurā nāma viśrutā /
akṣoṭanālikerādhyā yasyāḥ paryantabhūmayāḥ II*”

「サウヴィーラ州では、マトゥラーという名の有名な都がある—その近隣の

土地では、クルミとココヤシが豊富である。」

時の矛盾とは、例えば—

“*kadambakusumasmeraṃ madhau vanam aśobhata*”

「春には、カダンバ樹の花が満開の森が輝いた。」

自性の矛盾とは、例えば—

“*mattāliṣaṅgamukharāsu ca mañjarīṣu saptacchadasya taratīva śaran-
mukhaśrīḥ*”

「興奮したミツバチの集団によって騒々しい七葉樹の花々において、あたかも秋口の美が漂っているかのようである。」

七葉樹には^{スズメバチ}房がなるが、^{マンジユリー}花は存在しないので、[これは]自性の矛盾である。同様に—

“*bhṛṅgeṇa kalikākoṣas tathā bhṛśam apīdyata /
yathā goṣpadapūraṃ hi vavaṛṣa bahulaṃ madhu*”

「実に牛の足跡を満たす豊富な蜜が滴るように、花のつぼみがスズメバチによって激しく圧迫された。」

全てのつぼみの花蜜がそれほど豊富であることは、自性の矛盾である。

2. 2. 24. kalācaturvargaśāstraviruddhārthāni vidyāvīruddhāni.

(芸術・四大目的の教典と矛盾する事義をもつものが学識と矛盾するものである。)

芸術教典と、また四大目的の教典と矛盾する事義をもつものが、kalācaturvargaśāstraviruddhārthāni である文章であり、vidyāvīruddhāni である。文章の矛盾は、事義に関するものである。

芸術教典との矛盾とは、例えば—“*kāliṅgaṃ likhitam idaṃ vayasya patraṃ patrajñair apatitakoṭikaṅṭakāgram.*” 「友よ、これは、文字 (=書) を知る人々によってカリंगा体で書かれた文字である—末端とトゲと先端が下降していない [から]。」

カリंगा体は、先端と末端とトゲが下降している、というのが文字 (=書) を知る人々にとっての伝承である。それと矛盾していることにより、芸術教典と矛盾しているのである。別の芸術においても、同様に矛盾が

推察されるべきである。

他方、四大目的の教典との矛盾は、[次のように]例証される—“*kāmapabhogasāphalyaphalo rājñām mahījayaḥ.*”「諸王にとって、大地の征服は、愛欲の享受という有益性の結果である。」

諸王にとって、^{ダルマ}正法の結果、あるいは^{アシュヴァメーダ}馬祀祭等の供儀の結果が大地の征服である、と聖伝は言う。それとの矛盾により、この文章は、^{ダルマ・シャーストラ}正法教典と矛盾する事義をもつ、と[述べている]。

“*ahaṃkāreṇa jīyante dviṣantaḥ kiṃ nayaśriyā.*”

「敵たちは自尊心により征服される。^{ナヤ}正策の輝きが何の役に立とうか？」

敵たちの征服に関して、^{ナヤ}正策が根本であることが、政治学においては確立している。それとの矛盾により、[これは]^{アルタ・シャーストラ}実利教典と矛盾する事義をもつ文章である、と[述べている]。

“*daśanāṅkapavitritottaroṣṭhaṃ ratikhedālasam ānanaṃ smarāmi.*”

「齒跡によって浄化された上唇をもつ、性交の疲労によるけだるい顔を私は想い出す。」

「上唇、口の中、眼の周りを除いて、キスの際の爪である齒の場所がある」²⁶というように、^{カーマ・シャーストラ}愛欲教典において確立している。それとの矛盾により、[これは]愛欲教典と矛盾する事義をもつ文章である、と[述べている]。

“*devatābhaktito muktir na tattvajñānasampadā.*”

「神格への献身により解脱があるのであって、真理に関する知識を完備することによってではない。」

この事義に関しては、^{モークシャ・シャーストラ}解脱教典において確立しているから、それと矛盾した事義をもつものである。これら文章と文章の事義の欠陥は、捨てるために知るべきである。しかし、他の^{ことば}音声の事義の欠陥は微細なものであり、それらはまさに〈美德の識別〉[という章]において述べ

²⁶ *uttaroṣṭhaṃ antarmukhaṃ nayanāntam iti muktivā cumbananakharadaśanasthānāni. Cf. Kāmasūtra 2. 5. 1: ... cumbanavad daśanaradanasthānāni for cumbananakharā ...* 「上唇、口の中、眼の周りを除いて、齒によって咬む場所は、キスの場合と同様。」

られている。また、直喩の欠陥は、〈直喩の考察〉[という章]において [述べられている] と、[述べている]。

以上が、『詩の修辭法の手引・註』における「欠陥の觀察」という第2章、第2課である。文章ならびに文章の事義の欠陥 [を述べた] 段落である。

この「欠陥の觀察」という第2章が完了した。

「美德の識別」と称する第3章

第1課

その顛倒を本体とするものが欠陥たちであるところの、美德たちを識別するために、美德の識別という章が開始される。

その内、^{オージャス}力感や^{ブラサーダ}静穏性等が美德たちであり、他方、^{ウバマー}ヤマカや直喩等が修辭法たちである、と詩を知る人々にとって確立している。それらにとって、何が別異を形成しているのか、ということ^{ちがい}を述べる—

3. 1. 1. kāvyasobhāyāḥ kartāro dharmā guṇāḥ

(詩の美しさを作る属性たちが美德たちである。)

確かに、詩の美しさを作る^{ことば}音声と事義との属性たちが ^{ウバマー}guṇa-たちである。それらは、^{オージャス}力感や^{ブラサーダ}静穏性等である。^{ウバマー}ヤマカや直喩等ではない。それら (=ヤマカや直喩等) は、単独では、詩の美しさを作ることがないからである。他方、^{オージャス}力感や^{ブラサーダ}静穏性等は、単独で、詩の美しさを作るのである、と [述べている]。

3. 1. 2. tadatiśayahetavas tv alaṃkārah.

(他方、その傑出性の原因たちは、修辭法たちである。)

tad=詩の美しさの、傑出性が ^{ウバマー}tadatiśaya-であり、その原因たちが [tadatiśayohetavas である]。tu という^{ことば}音声は、相違の意味で [用いられている]。また、^{ウバマー}alaṃkāra-はヤマカや直喩等である。

これに関して、2つの詩節がある。

「実に乙女の姿のように、無垢なる美德を備えた詩もまた、すき間なき正しい修

辞法と〔その〕変種の構成により、過度に愛情を備え、魅力的となる。」²⁷

「もしも、あたかも女性の肉体が若さを欠いているように、言葉が美德たちを欠いているならば、人々によって愛される装飾^{かざり}すら、醜さに仕えているだけである。」²⁸

3. 1. 3. pūrve nityāḥ.

(前者たちは、恒常である。)

pūrva=美德たちは、恒常である。それらなしで、詩の美しさを引き出すことがないからである。このように、美德と修辞法たちとの別異を示してから、音声^{ことば}の美德を定義するために述べる—

3. 1. 4. ojaḥprasādaśleṣasamatāsamādhimādhuryasaukumāryodāra-tārthavyaktikāntayo bandhaguṇāḥ.

(オージャス プラサーダ シュレーシャ サマター サマーティ マードウリヤ サウクマーリヤ ウダーラター
アルタ・ヴィヤクティ カーンティ
〔力感、静穏性、緊密性、均一性、転移、甘美性、優美性、卓越性、事義の明白性、愛好性が、配置における美德たちである。〕)

bandha=語の配列。その美德が、bandhaguṇāḥであり、力感を始めとするものたちである。

それらを順番に示すために述べる—

3. 1. 5. gāḍhabandhatvam ojaḥ.

(力強い配置が、^{オージャス}力感である。)

配置の力強いことが「力感」である。例えば—“vilulitamakarandā mañjarīr nartayanti.”「花蜜を散らした花房が揺れている」。一方，“vilulitamadhuhārā mañjarīr lolayanti.”に〔力感〕はない。

3. 1. 6. śaithilyam prasādaḥ.

(緩さが、^{プラサーダ}静穏性である。)

配置の śaithilya=緩いことが、prasāda-である。

これは、力感の顛倒を本質とする欠陥ではないのか、それはどうして美德なのか、を述べる—

²⁷ Cited in Indurāja's Laghuvṛtti ad Kāvyaḷaṃkārasārasaṃgraha 6. 7.

²⁸ Ibid.

3. 1. 7. guṇaḥ saṃplavāt

(美德は、合流により [存在するのであつて,])

guṇa= 静穩性は、力感との合流による。

3. 1. 8. na śuddhaḥ.

(単体では、存在しない。)

他方、その単体は、まさに欠陥である。

矛盾するものである力感と静穩性という両者が、どうして合流することがあろうか、を述べる—

3. 1. 9. sa tv anubhavasiddhaḥ.

(他方、それは、経験によって確定している。)

sa tu= 他方、合流は、anubhavasiddha-である。それを知る人々にとっての、宝石等の特性のように。

これに関して詩節がある—

「悲劇における快樂と苦痛の合流が経験により確定するように、力感と静穩性の両者の [合流も] 同様である。」

3. 1. 10. sām̐yotkarṣau ca.

(サーミヤ ウトカルシヤ 均一性と特出の両者も [同様である]。)

また、力感と静穩性に関して、均一性と特出がある。均一性とは、例えば—“*atha sa viṣayavyāvṛttātmā yathāvidhi sūnave nṛpatikakudaṃ dattvā yūne sitātapavāraṇam ...*”²⁹ 「次に、感官の対象から離れた精神をもつ彼は、儀軌に従って、王権の象徴である白い傘を若い息子に与えてから…」

ときに、力感は、静穩性より特出している。例えば—“*vrajati gaganam bhallātakyāḥ phalena sahopamām.*” 「天空は、バッラータキーの果実との類似性に到達する。」

ときに、力感より静穩性の方が特出している。例えば—“*kusumaśayanaṃ na pratyagraṃ na candramarīcayo na ca malayajaṃ sarvāṅgīnām na vā maṇiyaṣṭayah ...*” 「新鮮な花のベッドでなく、月の光線たちでなく、全

²⁹ Kālidāsa's Raghuvamśa 3. 70.

身に塗られた白檀 [の香水] でなく、あるいは宝石のついた杖たちでなく…」

3. 1. 11. *masṛṇatvaṃ śleṣaḥ.*

(滑らかなことが、^{シユレーシヤ}緊密性である。)

*masṛṇatva-*と称するものは、それがあある場合に、多数の語さえも、一つの [語] であるかのように見えるものである。

例えば—“*asty uttarasyāṃ diśi devatātmā himālaya nāma nagādhiraḥjaḥ.*”³⁰

「北方には、神格を本体とする、^{ヒーマラヤ}雪の蔵と称する山の帝王が存在する。」

一方、“*sūtraṃ brāhmaṇa uraḥsthale*”「胸板には、ブラフマンにまつわる聖紐が」、*“bhramarīvalgugūṭayaḥ”*「ミツバチの魅力的な歌たちが」、*“taḍīkalilam akāśam”*「稲妻に覆われた虚空が」は、[そうでは] ない。

他方、[以下の例では] 緊密性が存在する—“*brāhmaṇa sūtraṃ uraḥsthale*”「胸板には、ブラフマンにまつわる聖紐が」、*“bhramarīmaṅjugūṭayaḥ”*「ミツバチの愛らしい歌たちが」、*“taḍījaṭilam akāśam”*「稲妻で絡まった虚空が」。

3. 1. 12. *mārgābhedah samatā.*

(様式の別異をもたないことが、^{サマター}均一性である。)

様式の別異がないのが、*mārgābhedah samatā* である。始まりの際の様式を捨てない、という事義である。詩節において、^{シユローカ}作品において、^{ブラバンダ}と [述べている]。実例は以前に述べた。他方、[その] 顛倒は、例えば、[次のようなものである] —

“*prasīda caṇḍi tyaja manyuṃ aṅjasā janas tavāyaṃ purataḥ kṛtāṅjalih / kimartham utkampitapīvarastanadvayaṃ tvayā luptavilāsam āsyate ॥*”

「落着きなさい、お怒りの女よ。すぐに怒りを捨てなさい。あなたの面前でこの人 (=私) は合掌いたします。媚態を失った、揺れる豊満な両乳房が、あなたにとって、何の役に立ちましょうか？」

3. 1. 13. *ārohāvarohakramaḥ samādhiḥ.*

(上調と下調の推移が、^{サマーディ}転移である。)

上調と下調の推移が、*ārohāvarohakramaḥ* であり、*samādhiḥ* = 除外であ

³⁰ Kālidāsa's Kumārasaṃbhava 1. 1.

る。下調が存在するときに上調の除外があり、あるいは上調が存在するときに下調の「除外がある、と述べている」。その内、上調が先行する際の下調は、例えば「次のようなものである」――

“*nirānandaḥ kaunde madhuni paribhuktojjhitarase ...*”³¹

「味をみて捨てられた、ジャスミンから生じた花蜜において、喜びのない……」

他方、下調が先行する際の上調は、例えば「次のようなものである」――
 “*narāḥ śīlabhraṣṭā vyaṣana iva majjanti taravaḥ.*”³²

「生活習慣の乱れた人々は、あたかも災害において、沈む木々のようである。」

「上調の推移と下調の推移が、*ārohāvarohakramaḥ* である。推移によって上調することと下調することがある」と考える人々もいる。例えば――

“*niveśaḥ svaḥsindhoḥ tuhinagirivūhīṣu jayati.*”³³

「^{ヒョウラヤ}雪山の道において、天上のシンドウ河の入管が勝利する。」

3. 1. 14. *na pṛthak, ārohāvarohayor ojaḥprasādarūpatvāt.*

(上調と下調の両者は^{オージャス}力感と^{ブラサーダ}静穏性から成ることから、別個のものではない [と言う者もいる]。)

転移という美德は、*na pṛthak* (別個のものではない)。*ārohāvarohayor ojaḥprasādarūpatvāt* (…から)、上調は力感から成り、下調は静穏性から成る、と [述べている]。

3. 1. 15. *na, samṛktatvāt.*

([しかし、それは] 違う―― [^{オージャス}力感と^{ブラサーダ}静穏性は] 混合しているからである。)

上調と下調の両者が力感と静穏性から成ることが述べられたが、それは *na* (違う)。*samṛktatvāt* (混合しているから)。確かに、混合した力感と

³¹ *Kāmadhenu* によれば、*nirānandaḥ kaunde* は、長音節の多用により上調であり、*madhuni* は、短音節の多用により下調である。

³² *Kāmadhenu* によれば、*narāḥ* は、緩さにより下調であり、*śīlabhraṣṭā* は、長音節の多用により上調である。

³³ *Kāmadhenu* によれば、*niveśaḥ svaḥsindhoḥ* は、上調であり、*tuhinagiri* は、下調である。

静穏性の両者は、本流と支流のように、[両者で詩という水を] 運ぶのである。

3. 1. 16. anaikāntyāc ca.

(また、不定性による。)

力感における上調があり、静穏性における下調があるというのは、絶対的なものではない、と [述べている]。

3. 1. 17. ojaḥprasādayoḥ kvacidbhāge tīvrāvasthāyām tāv iti ced abhy-upagamaḥ.

(もしも、ある場所において、^{オージャス} 力感と^{プラサーダ} 静穏性の顕著な状態において、両者 (= 上調と下調) がある、と考えられるならば、[それは] 承認される。)

もしも、ojaḥprasādayoḥ kvacidbhāge tīvrāvasthāyām (ある場所において、力感と静穏性の顕著な状態において)、上調と下調がある、と考えられるならば、承認があり、^{ヴィブラティバッティ} 矛盾はない。

3. 1. 18. viśeṣāpekṣitvāt tayoḥ.

(両者は特性を前提としているからである。)

その viśeṣa- (特性) は、別の美德を本体とするものである。

3. 1. 19. ārohāvarohanimittaṃ samādhir ākhyāyate.

(上調と下調の原因は、^{ニミッタ} 転移と^{サマーティ} 呼ばれている。)

上調と下調の推移が転移である、というように、美德に関するはたらきによって、説明すべきである。

3. 1. 20. kramavidhānārthatvād vā.

(あるいは、推移による構成を事義 (= 目的) としているから。)

[力感・静穏性と上調・下調を] 別個にしている、と [述べているのである]。読誦の方法であることと合致しない、と [考えて] 「[美德たちは] 読誦の方法たちではない—あらゆる場面で見られるわけではないから」(3. 1. 28)ということ、ここで私たちは述べようとしているのである。

3. 1. 21. pṛthakpadatvaṃ mādhyam.

(別個の語をもつ状態が甘美性である。)

配置上の *pr̥thakpadatva-* (別個の語をもつ状態) が、*mādhurya-* (甘美性) である。「別個の語をもつ」というのが、*pr̥thakpada-* であり、その状態が、*pr̥thakpadatva-* である。また、これは、複合語の長大さを回避することを最上とすることである。实例は、以前に述べてある。

他方、[その] 顛倒は、例えば [次のようなものである] —

“*calitaśabarasenādattagośṛṅgaçaṇḍadhvanicakitavarāhavyākulā vindhya-pādāḥ.*”³⁴

「興奮した山岳民の軍隊がもつ牛の角の荒々しい音響によって戦慄いた野猪たちがたかっているヴィンディヤ山脈のふもとたち…」

3. 1. 22. *ajarathatvaṃ saukumāryam.*

(粗さをもたない状態が優美性である。)

配置上の *ajarathatva-* = 粗さをもたないことが、*saukumārya-* (優美性) である。实例は、以前に述べてある。[その] 顛倒は、例えば [次のようなものである] —

“*nidānaṃ nirdvaitaṃ priyajanasadr̥ktvavyavasitiḥ,
suhāsekaploṣau phalam api viruddhaṃ mama hr̥di.*”

「原因は一つであり、恋人と似ていることを求める気持である。私の心には、花蜜の逆りと燃焼という、矛盾した結果さえある。」

3. 1. 23. *vikaṭatvaṃ udāratā.*

(異常な状態が卓越性である。)

配置上の *vikaṭatva-* (異常な状態) が、この *udāratā-* (卓越性) である。それがある際に、語たちがあたかも踊っているようである、という人に関する描写があるのが、*vikaṭatva-* である。遊戯している状態、という事義である。例えば [次のようなものである] —

³⁴ Cited in Vidyākara's *Subhāṣitaratnaśoṣa* v. 1587cd [Kamalāyudha]; Pāda ab: *karikavalitamṛṣṭaiḥ śākhiśākhāgrapattrair aruṇasaraṇayo 'mī bhīṣayante 'grakuṇjajaiḥ.*

「…のあの赤褐色の道たちは、木の枝の先端の葉が象によって食べられ一掃されている山肌の藪たちによって、[人々を] 怖がらせている。」

“svacaraṇaviniviṣṭair nūpurair nartakīnām,
jhaṭiti raṇitam āsū tatra citraṃ kalam ca.”³⁵

「そのとき、踊子たちの自分の足に着けられた足首飾りたちによって、直ちに、種々の甘い音色が生じた。」

他方、[以下の例は] 違う—

“caraṇakamalalagnair nūpurair nartakīnām,
jhaṭiti raṇitam āsīn mañju citraṃ ca tatra.”

「そのとき、踊子たちの足という蓮に着けられた足首飾りたちによって、ただちに甘い種々の音色が生じた。」

3. 1. 24. arthavyaktihetutvam arthavyaktiḥ.

(事義の顕現に対する原因となる状態が、^{アルタ・ヴィヤクティ}事義の明白性である。)

それに直ちに事義を理解させる原因となる状態があるというのが、arthavyakti- (事義の明白性) という美德である、と [述べている]。実例は以前に述べてある。他方、反例は、多数あり、容易に得ることができる。

3. 1. 25. aujvalyaṃ kāntiḥ.

(^{カーンティ}端麗さが、愛好性である。)

配置上の端麗な状態と称するものが、この kānti- である。それが無いときは、^{ブラーナ}古譚の風合いがある、と言われる。例えば—“kuraṅgīnetrālī-stabakitavanālīparisarah.” 「牝鹿の眼や黒ミツバチをもつ、開花した森の列の周辺は…」

他方、[その] 顛倒は多数あり、容易に得ることができる。

また、これに関して、^{シェローカ}詩節たちがある。

「詩人の中の自在者は、語の配列の力強い状態を、^{オージャス}力感と言う。

これを備えた音声たちは、たいてい聴覚にとっての不死の霊薬となる。

^{オージャス}力感と混合した緩い状態を、^{ブラサーダ}静穏性と人々は言う。

詩の道を歩む人は、これなしで真実を味わうことはない。

³⁵ Cited in Rasagaṅgādhara 72. 7.

そこにおいて、たくさんの語たちでさえも〔語どうしの〕連結が気づかれず、一つの語であるかのような状態が生じるものが、平滑性^{シュレーシヤ}であり、最上の美德である。

詩脚ごと、詩節ごとに、一つの様式を採用する、配置し難く、不適切な感情喚起の条件をもつものが、均一性^{サマター}という美德であると考えられている。

実に休止たちが、推移によって上調したり下調したりする転移と称する美德が〔ある〕。それにより、弁舌^{サラスヴァティ}は浄化される。

配置において、別個の語をもつ状態^{マードゥリヤ}が甘美性である、と賢者たちによって言われている。なぜならば、語の配列が流れの蜜を滴らせているならば、実に、絵画の巨匠たちが線を巧みに切っているようなものであるから。

まさに同様に、智慧ある人たちによって、言述^{ことば}は、複合語の美德によって編まれている。

配列の粗さをもたないことは、優美性^{サウクマリーヤ}と呼ばれる。これらを欠く言述^{ことば}たちは、ざらつきにより、聴覚に堪えないものとなる。

配列に関する異常な状態は、実に卓越性^{ウダーラター}と呼ばれる。

それを欠く語の順番たちは、多様性を獲得することがない。

あたかも言述^{ことば}の理解は後に生じ、事物は我々にとって前から〔存在する〕ように、それに事義の顕現の原因となる状態があるから、それは、事義^{アルタ・ヴィヤクティ}の明白性という美德であると伝承されている。

端麗さが愛好性^{カーンティ}である、と美德〔の適用〕に長けた人たちは、〔この〕美德を呼ぶ。

詩人の言葉が、それを欠いているならば、古譚^{ブラーナ}の文飾を利用したに違いない〔と思われる〕。〕

3. 1. 26. nāsantaḥ, sadvedyatvāt.

(〔美德たちは〕非実在ではない—実在として知られるべきものであるから。)

確かに、これらの美德たちは、非実在ではない。sadvedyatvāt. (…か

ら)。それを知る人たちにとって、実在として知られるべきものであるとしても、誤謬であるかもしれない、という〔反論〕に対して、述べる

3. 1. 27. na bhrāntāḥ, niṣkampatvāt.

(〔美德たちは〕誤謬ではない—動揺することがないから。)

美德たちは誤謬たちではない。これの対象であるはたらきが動揺することがないから。

3. 1. 28. na pāṭhadharmāḥ, sarvatrādṛṣṭeḥ.

(〔美德たちは〕読誦の方法たちではない—あらゆる場面で見られるわけではないから。)

これらの美德たちは、読誦の方法たちではない。sarvatrādṛṣṭeḥ。(…から)。もしも、〔美德たちが〕読誦の方法たちであるならば、特性を前提としていない〔美德〕たちが、あらゆる場面で見られるであろう。ただし、〔美德たちは〕あらゆる場面で見られるわけではないのである。特性の前提により、特性たちが美德となることから、まさに美德というものの承認がある、と〔述べている〕。

以上が、詩の修辞法の手引・註における、「美德の識別」という第3章、第1課である。美德の修辞法の識別と、ことば音声の美德の識別が〔扱われた〕。

第2課

これより、事義の美德を識別するために述べる—

3. 2. 1. ta evārthaguṇāḥ.

(まさにそれらが、事義の美德たちである。)

ta eva (まさにそれら) = 力感等が, arthaguṇa- (事義の美德) たちである。
ことば音声の事義の美德たちのヴァーチャ所意とヴァーチャカ能意を通じて、別異を示す—

3. 2. 2. arthasya prauḍhir ojaḥ.

(事義の力強さが力感である。)

arthasya = 意味の, prauḍhiḥ = 力強い様が, ojas- (力感) である。

「語の事義におけるヴァーチャ所意の陳述, 文の事義における語の表明, 力強さ,

分離体と集合体，意図を伴っていることが，これにある。」

語の事義における所意の能述とは，例えば—

“*atha nayanasamutthaṃ jyotir atrer iva dyauḥ.*”³⁶

「次に，あたかもアトリの眼から生じた光輝 [をもつ] 天のように…」

ここでは，月という語によって述べられる事義に関して，*nayana-samutthaṃ jyotir atrer* (アトリの眼から生じた光輝である) と，文章が展開されている。また，語の集合としての文章が意図されている。この方式によって別のものも，見られるべきである。

それは，例えば [次のようなものである] —

“*purah pāṇḍucchāyaṃ tadanu kapilimnā kṛtapadaṃ
tataḥ pākotsekād aruṇagunaśamsargitavapuḥ /
śanaiḥ śoṣārambhe sthapuṭanijaviṣkambhaviṣamaṃ
vane vūtāmodaṃ badaram arasatvaṃ kalayati ḥ*”³⁷

「森において，最初は，青白い色彩をもち，その後，黄褐色によって根が作られ，それから，成熟の広がりにより，赤褐色の美德と混ざり合った美しさをもつものとなり，ゆっくりと乾燥が始まると，こぶによって外周が不均一の，芳香が消えたナツメの樹が，果汁をもたない状態を保つ。」

同様にまた，過大適用は存在しない。詩の美しさを作ることにとって，美德と共通する特相が確定するからである。

文章の事義における語の表明とは，例えば—

“*divyeyaṃ na bhavati kiṃ tu mānuṣī*”

「この天女は[まばたき]しない。他方，人間の女は[まばたきする]。」

述べるべき [文章の事義] における「まばたきする (*nimiṣati*)」を述べている，と [述べているのである]。

この文章の事義に，分離体と集合体がある。分離体とは，例えば—

“*ayaṃ nānākāro bhavati sukhaduḥkhavyatikaraḥ*

³⁶ Kālidāsa's Raghuvamśa 2. 75a.

³⁷ Cited in Vidyākara's Subhāṣitaratnaśoṣa v. 322: pāṇḍuprāyaṃ for pāṇḍucchāyaṃ.

sukhaṃ vā duḥkhaṃ vā bhavati na bhavaty eva ca tataḥ /
punas tasmād ūrdhvaṃ bhavati sukhaduḥkhaṃ kim api tat
punas tasmād ūrdhvaṃ bhavati na ca duḥkhaṃ na ca sukhaṃ ॥”

「この快樂と苦痛の交替は種々の形態をもつ。快樂であれ、苦痛であれ、生じたり、その後、まさに生じなかつたりする。さらに、その後に、快樂と苦痛は、いったい何になろう。さらにその後に、苦痛が生じなかつたり、快樂が生じなかつたりするのである。」

集合体とは、例えば—

“te himālayam āmantrya punaḥ prekṣya ca śūlinam,
*siddhaṃ cāsmāi nivedyārthaṃ tadvisr̥ṣṭāḥ kham udyayuḥ.”*³⁸

「彼らは、ヒマラーヤ山に呼びかけて、槍をもつ者（＝シヴァ神）を見て、目のが成就されたと告げたのち、彼に送られて、空中に飛び上がった。」

意図を伴っていることとは、例えば—

“so yaṃ saṃprati candraguptatanayaś candraprakāśo yuvā,
jāto bhūpatir āśrayaḥ kṛtadhiyāṃ diṣṭyā kṛtārthaśramāḥ.”

「今、ここにいる、チャンドラグプタの息子にして、月の輝きを有し、成功にむけて努力している若者は、幸運にも、賢者たちの拠り所である王となった。」

「賢者たちの拠り所（*āśrayaḥ kṛtadhiyāṃ*）」とは、この「文言」が、もっぱらスバンドゥという大臣を暗示しているから、意図を伴っていることであるのである。

“*rativigalitabandhe keśapāṣe sukeśyāḥ*”³⁹ 「髪美しい女の結い髪が、愛情によって[その]縛りがゆるめられたとき…。同様に、この「文言」における「髪美しい女の（*sukeśyāḥ*）」とは、この「文言」が、「アプサラスの」という意図を伴っていることを説明しているのである。

3. 2. 3. arthavaimalyaṃ prasādaḥ.

(事義の無垢性が^{ブラサーダ}静穏性である。)

³⁸ Kālidāsa's Kumārasaṃbhava 6. 94.

³⁹ Kālidāsa's Raghuvamśa 9. 67.

事義の無垢性が、適用のみによる把握＝*prasāda*-である。例えば—
 “*savarṇā kanyakā rūpayauvanārambhaśālinī*” 「美貌と若さの始まりを有する
 ヴァルナを同じくする少女は…」である。

他方、その顛倒は、“*upāstām hasto me vimalamaṇikāñcīpadam idam*” 「私の
 この手は、無垢なる宝石を備えた腰巻きの裾をもつもの(=尻)に仕えるべし」
 である。「腰巻きの裾 (*kāñcīpada*-)」とは、まさにこの [文言] によつて
 尻を暗示しているから、限定辞が適用をもたないことになる、と
 [いうことを述べているのである]。

3. 2. 4. *ghaṭanā śleṣāḥ*.

(重ね合せることが緊密性である。)

語順の曲折による羊膜 (／覆い) が^{シューレーシャ}ないことの獲得と固定が *ghaṭanā*-
 であり、それが、*śleṣa*-である。例えば—

“*dr̥ṣṭvaikāśanasamgate priyatame paścād upetyādarād*
ekasyā nayane nimīlya vihitakrīdānubandhacchalaḥ,
īṣadvakrītakaṃdharāḥ sapulakaḥ premollasanmānasām
antarhāśalatskapolaphalakām dhūrto ṣarām cumbati.”⁴⁰

「わずかに首を曲げ、体毛が逆立った悪漢は、同一の座席に座っているかわいらしい2人の女を見て、背後から、注意を払いつつ近づいて、1人の両目を閉じて、約束した遊戯の続きのふりをして、愛情によって輝いている心もち、抑えた笑いによって輝いている頬の表面をもつ、もう1人の女にキスをする。」

シュードラカ等の著した作品において、これの顕著な展開が見られる。

3. 2. 5. *avaiṣamyam samatā*.

(凹凸のないことが、平衡性である。)

avaiṣamyam = 歩調^{ちがい}の別異をもたないことが、*samatā*-である。ある場所で、語順さえも分けられる。例えば—

“*cyutasumanasaḥ kundāḥ puṣpodgameṣv alasā drumā*

⁴⁰ Amaruśataka 18; Cited in Vidyākara's Subhāṣitaratnaḷoṣa v. 603: *dr̥ṣṭvaikāśanasamst̥hite* for *dr̥ṣṭvaikāśanasamgate*.

*malayamarutaḥ sarpaṇtīme viyuktadhṛticchidāḥ,
atha ca savitūḥ śītollāsaṃ lunanti marīcayo
na ca jaraṭhatām ālambante klamodayadāyinīm.*⁴¹

「花が枯れ落ちたジャスミンの木々は、[次の]花が現れる間、不活発である。別れた恋人の決意を破壊するこのマラヤ山からの風たちはそっと吹いている。そして、太陽の光線たちは、冷たい光を摘みとる。また、[それらは]疲労の出現をもたらす烈しい様相を呈することがない。」

この[詩]では、季節の結び目をもっぱら描写する第二詩脚において、語順の別異がある—マラヤ山からの風が共通する属性をもたないからである。しかしながら、第二詩脚はこのように読誦されるべきである—
“*manasi ca giraṃ badhnanīme kiranti na kokilāḥ*” 「また、このカッコウたちは、心に、声を結びつけ (=鳴くことなく)、まき散らすことはない。」と。

3. 2. 6. *sugamatvaṃ vāvaiṣamyam iti.*

(あるいは、理解しやすいことが凹凸のないことである、と [言われる]。)

たやすく *gamyate* = 知られる、という事義である。例えば— “*asty uttarasyāṃ diśi devatātmā ...*” 「北方には神格を本体とする…」 (*vṛtti* ad 3. 1. 11 参照) 云々である。実例の対応物は、たやすく得られる。

3. 2. 7. *arthadrṣṭiḥ samādhiḥ.*

(事義を見ることが^{サマーディ}三昧である。)

artha-を見ることが = *drṣṭi*-は、集中を作因としてもつものであることから、*samādhi*-である。「集中した心が、事義たちを見るのである。」と以前に述べてある (*KASV.* ad 1. 3. 17)。

3. 2. 8. *artho dvididhaḥ, ayonir anyacchāyāyonir vā.*

(事義は2種である—〈起源をもたないもの〉 (=独自のもの) と、あるいは、〈他の影を起源とするもの〉という。)

⁴¹ Cited in Vidyākara's *Subhāṣitaratnaḥ* v. 164: Pāda b: *manasi ca giraṃ grathnanīme kiranti na kokilāḥ.*

事義に関して見る事が三昧である、という時の artho dvidiḥaḥ, ayonir anyacchāyāyonih (事義は2種である一起源をもたないものと、あるいは、他の影を起源とするものという)。ayonih=他の作因をもたないもの。[これは] 集中のみを作因としてもつ、という事義である。あるいは、他の詩の影響=anyacchāyā-を起源とするものである。それは、例えば—

“āsv apaihi mama sīdhubhājanād yāvad agradaśanair na daśyase,
candra maddaśanamāṇḍalāṅkitaḥ khaṃ na yāsyasi hi rohiṇībhayāt.”

「月よ、あなたは先端の歯たちによって噛まれることのないように、私のラム酒杯より、ただちに離れよ。なぜなら、私の歯の並びによって跡がつけられたあなたは、ローヒニー《月の妻》への恐れにより、空に行けなくなるでしょうから。」

“mā bhaiḥ śasāṅka mama sīdhuni nāsti rāhuḥ
khe rohiṇī vasati kātara kiṃ bibheṣi,
prāyo vidagdhavanitānavasaṃgameṣu
puṃsām manaḥ pracalatīti kim atra citram.”⁴²

「恐れてはなりません。月よ、月食は私のラム酒の中には存在せず、ローヒニーは、空に住んでいます。おびえる者よ、どうしてあなたは恐れるのですか。賢い女に初めて会ったとき、男たちの心はたいてい動揺するのですから、この状況で、どうして珍しいことがありますでしょうか。」

前の詩節の事義が〈起源をもたないもの〉であり、第二の[詩節の事義]が、〈他の影を起源とするものである〉である、ということである。

3.2.9. artho vyaktaḥ sūkṣmaś ca.

(事義には、明白なものと微妙なものがある。)

事義を見る事が三昧である、というときの [artha-] は、vyaktaḥ sūkṣmaś ca (明白なものと微妙なもの) という2種である。vyakta-は、明白なものとしてまさに述べられたものである。sūkṣma-を説明するために述べる—

⁴² Cited in Kāvyaṃīmāṃsā Adhy. 16 (p. 86, l. 14).

3. 2. 10. sūkṣma bhāvyo vāsānīyaś ca.

(微妙なものには、気づきやすいものと熟考を要するものがある。)

sūkṣma-には、bhāvyo vāsānīyaś ca (気づきやすいものと熟考を要するもの) という 2 種がある。検討によって速やかに理解されるものが、bhāvya-である。集中した時間の継続によって理解されるものが、vāsānīya-である、と [述べているのである]。bhāvya-とは、例えば—

“*anyonyasaṃmilitamāṃsaladantakānti*
sollāsam āviralasaṃvalitārdhatāram,
līlāgrhe pratikalaṃ kilakiñcīteṣu
vyāvartamānavinayaṃ mithunaṃ cakāsti.”⁴³

「遊戯の家において、恋愛の興奮たちにおいて、相互の肉体的交わりにより増大した歯の輝きをもち、歓喜を伴い、わずかな間隔をもって閉じたり半分開いたりする眼をもつ、慎み深さを失った性交が常に輝いている。」

vāsānīya-とは、例えば—

“*avahitthavalitajaghanam vivartitābhimukhahakucataṭaṃ sthītvā,*
avalokito ’ham anayā dakṣiṇakarakalītahāralatam.”

「とうかい鞞晦によって腰を揺らし、前を向いた胸の斜面を揺らし、右手に真珠のネックレスを持っているこの女によって、私は見つめられている。」

3. 2. 11. uktivaicitryaṃ mādhyamam.

(表述の多種が、マドゥリヤ甘美性である。)

ukti-の vaicitrya-が mādhyamam-であると [述べている]。例えば—

“*rasavad amṛtaṃ kaḥ saṃdeho madhūny api nānyathā*
madhuraṃ adhikaṃ cūtasyaṅpi prasannarasam phalam,
sakṛd api punar madhyasthaḥ san rasāntaravijjano
vadatu yad ihānyat svādu syāt priyādaśanacchadāt.”⁴⁴

「アムリタは美味を持つ— [これに] 疑いがあるか？ 蜜たちも唯一無二で

⁴³ Cited in Saduktikarṇāmṛta v. 1132.

⁴⁴ Cited in Vidyākara’s Subhāṣitaratnaśoṣa v. 529: *madhuraṃ api kiṃ for madhuraṃ adhikaṃ.*

ある。澄んだ果汁をもつマンゴーの実も、たいへん甘い。さらに、彼女の唇以外の甘味がこの世にあるならば、中道を進む真人は、一度でもいいから述べなさい。」

3. 2. 12. apāruṣyaṃ saukumāryam.

(粗さのないのが、^{サウクマリーヤ}優美性である。)

粗い事義に関して、apāruṣyaṃ saukumāryam と [述べている]。例えば、死者に対して「名声を残りとする者 (yaśaḥśeṣa-)」と人々が言うようなものである。[また、] 孤独な人に対して「神格を親友とする者 (devatādviṭīya-)」と [言うようなものである]。また、「行け! (gaccha)」の意味で、「成就せよ! (sādhaya)」と [言うようなものである]。

3. 2. 13. agrāmyatvam udāratā.

(野鄙でないことが、^{ウダーラター}卓越性である。)

野鄙性の付随に関して、agrāmyatvam udāratā [と述べている]。例えば
— “*tvam evaṃ saundaryā sa ca ruciratāyāḥ paricītaḥ*
kalānām sīmānaṃ param iha yuvām eva bhajathaḥ,
api dvandvaṃ diṣṭyā tad iti subhage saṃvadati vām
*ataḥ śeṣaṃ cet syāj jītam iha tadānīm gūṇitayā.”*⁴⁵

『あなたは、このように美を伴っている。また、彼は輝きの集まりである。この世で、まさにあなた方2人は、芸術の極地を経験している。宜いかな、それがカップルである。』と、あなた方2人の幸運に関して語る。もしも、これ以外の残りがあるならば、そのとき、この世において美德を有することにより勝利が [生じるであろう]。』

他方、[これの] 顛倒 (正反対) は—

“*svapiti yāvad ayaṃ nikaṭe janaḥ svapimi tāvad ahaṃ kim apaiti te,*
*iti nigadya śanair anumekhalaṃ mama karaṃ svakareṇa rurodha sā.”*⁴⁶

⁴⁵ Cited in Kāvyaṃprakāśa v. 228. [Hattori 2004] も指摘するように、Kāmadhenu によれば、この偈は Kāmandakī が Mālātī に対して述べたものとするが、現存の Mālātīmādhava (Bhavabhūti 作) の Text には見られない。

⁴⁶ Cited in Kāvyaṃprakāśa v. 260: alaktakalohitābhiḥ for alaktakalohinībhiḥ.

『この人が近くに寝ている間、私は寝ています。あなたにとって逃げるものがありますか。』と言って、彼女は自分の手によって、腰巻きを探っている私の手をゆっくりと抑えた。」

3. 2. 14. vastusvabhāvasphuṭatvam arthavyaktiḥ.

(事物の自性がはっきりと現れていることが、事義の明白性である。)

vastu- = 存在たちの svabhāva- の sphuṭatva- が、 arthavyakti- である。

例えば—

“*prṣṭheṣu śaṅkhaśakalacchaviṣu cchadānām
rājībhir ankitam alaktakalohinībhiḥ,
gorocanāharitababhrubahiḥpalāśam
āmodate kumudam ambhasi palvalasya.*”⁴⁷

「池の水において、葉っぱたちのホラ貝のかげらの色をもつ裏側たちにおいて、
赤樹脂の赤さをもつ線たちによって印づけられ、牛黄のように黄褐色かつ赤みを
帯びた外側の花びらをもつ睡蓮は、芳香を放っている。」

あるいは、例えば—

“*prathamam alasaiḥ paryastāgraṃ sthitaṃ pṛthukeśarair
viralaviralair antahpattrair manān militaṃ tataḥ,
tadanu valanāmātraṃ kiṃcid vyadhāyi bahirdalair
mukulanavidhau vṛddhābjānām babhūva kadarthanā.*”⁴⁸

「[蓮華は] 始めに、つかれた広い花糸たちによって、開いた先をもつものとなり、それから、たいへん柔らかいしおれた内側の葉たちによってわずかに触れられるものとなる。その後、外側の花びらたちによって、いくばくか収縮が行われた。[このように] 成長しきった蓮華たちにとって、閉じるという[毎日の] 儀式において、苦痛が生じた。」

3. 2. 15. dīptarasatvaṃ kāntiḥ.

(情緒が燃え輝いてることが愛好性である。)

⁴⁷ Cited in Vidyākara's Subhāṣitaratnaśoṣa v. 280.

⁴⁸ Cited in Vidyākara's Subhāṣitaratnaśoṣa v. 881 [Buddhākara].

燃え輝いた情調たち＝恋情等があるのが、*dīptarasa-*であり、その状態が、*dīptarasaṭvaṃ kāntiḥ* である。例えば—

“*preyān sāyam apākṛtaḥ saśapathaṃ pādānataḥ kāntayā
dvitrāṇy eva padāni vāsabhavanād yāvan na yāty unmanāḥ,
tāvat pratyuta pāṇisaṃpuṭalasan nīvīnitambaṃ dhṛto
dhāvitvaiva kṛtpraṇāmakaṃ aho preṃṇo vicitrā gatīḥ.*”⁴⁹

「夕べに愛する女によって言い負かされ、興奮して悪態をついてふて寝した夫は、寢室から2・3歩すらも出なかったのに、今や、合わせた手を動かしながら、まさに[妻に]かけ寄って敬服を示して、帯をした腰にすがりついている。ああ、愛情の行方は驚異である！」

このように、別の情緒たちにおいても、例証されるべきである、と[述べている]。

これに関して詩節たちがある。

「美德がはっきりと現れていることの円満さを、詩の成熟と名づける。そして、それはマンゴーの成熟⁵⁰によって喩えられているのである。

名詞と動詞の正しい語形成によって専ら成っていても、主題の美德が汚れていたとき、その詩を、ナスの成熟⁵¹として人々は嫌悪する。

[詩の] 事義に美德たちの現れない場合、それは事義消失である。

「10本のザクロ樹」⁵²等は、検討に堪えられる言葉ではない。」

以上が、詩の修辭法の手引・註における、「美德の識別」という第3章、第2課である。この美德の識別という第3課が完了した。

⁴⁹ Cited in Kāvyaṭprakāśa v. 98: pāṇisaṃpuṭaḡalan for pāṇisaṃpuṭalasan; nīvīnibandhaṃ for nīvīnitambaṃ. Vidyākara's Subhāṣitaratnaḡośa v. 696: ātmanā for unmanāḥ; nīvīnibandhaṃ for nīvīnitambaṃ.

⁵⁰ Cf. Kāvyaṃimāṃsā Adhy. 5 (pp.20-21). Rājaśekhara は、「詩の成熟 (kāvyapāka-)」を9種に分類している。

⁵¹ Ibid.

⁵² dāḡimāni daśa. Cf. Vyākaraṇamahābhāṣya I, p.38, l. 5: daśa dāḡimāni; Nyāyasūtra 5. 2. 10. 因みに [Monier's Dic.: s. v. dāḡima-] に挙げられる当該箇所の解釈は誤解と考えられる。

